

## **Avviso ai lettori**

**La Raccolta Drammatica Corniani Algarotti presenta negli originali irregolarità di impaginazione, lacune e difficoltà di lettura a causa dello stato di conservazione.**

**Trattandosi di volumi assemblati in legature storiche, non si è potuto intervenire nella ricomposizione corretta dei testi e pertanto le imperfezioni si sono riproposte nella duplicazione che rispecchia fedelmente lo stato degli originali cartacei.**

BIBLIOTECA

NAZIONALE

RACC. DRAMM.

CORNIANI

ALGAROTTI

BRAIDENSE

382

MILANO

377

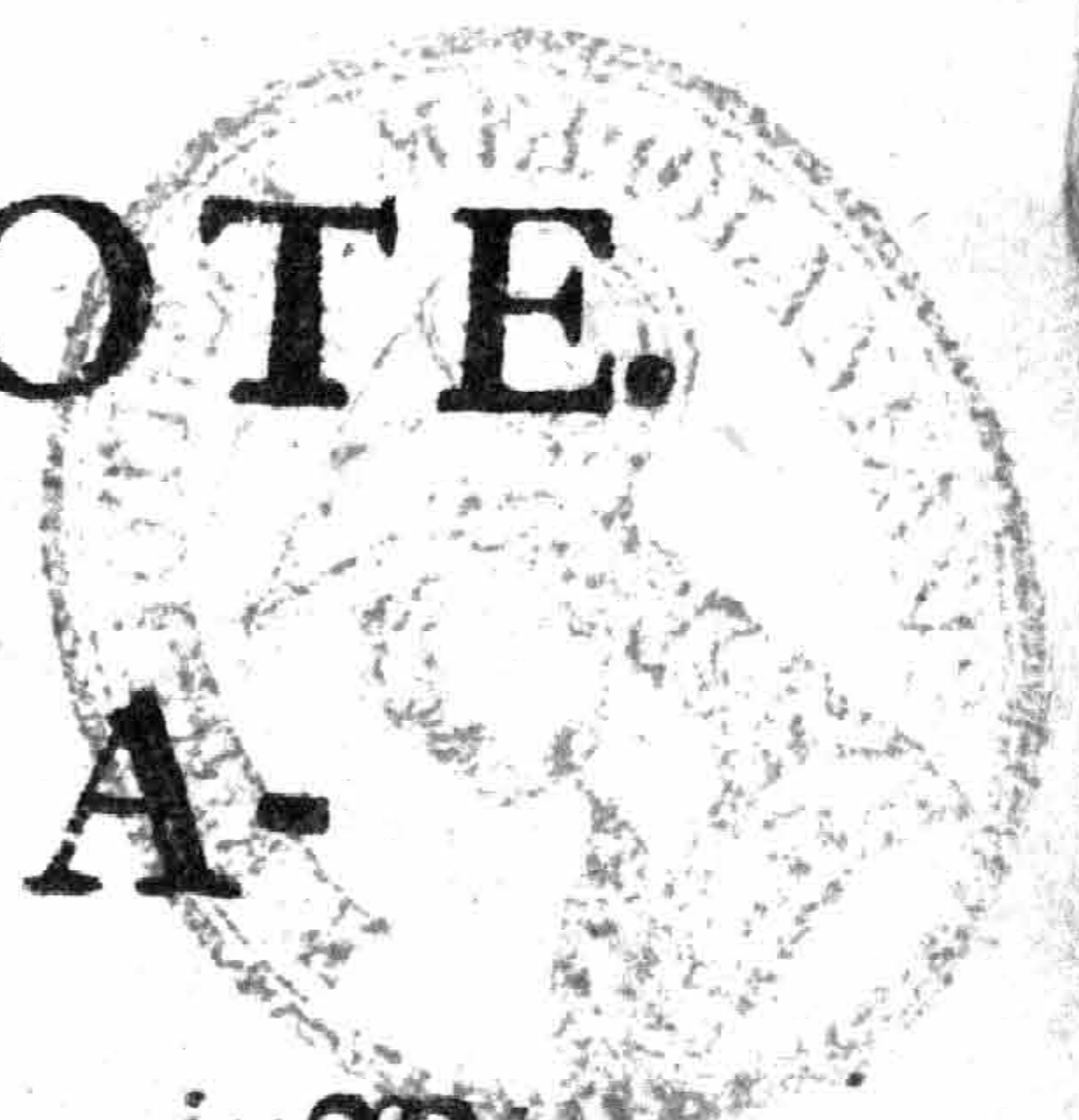
**AMOR MEDICO.**  
 O SIA IL  
**DON CHISCIOTTE.**  
 DA CANTARSI  
 NEL  
**TEATRO**

55

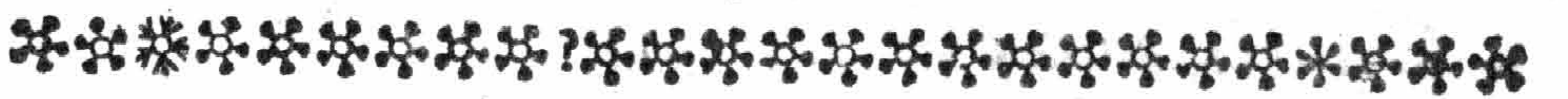
Privilegiato da S. M. C. e Cat.  
 IN VIENNA.  
 Nell' Anno M. DCC. XXXIX.



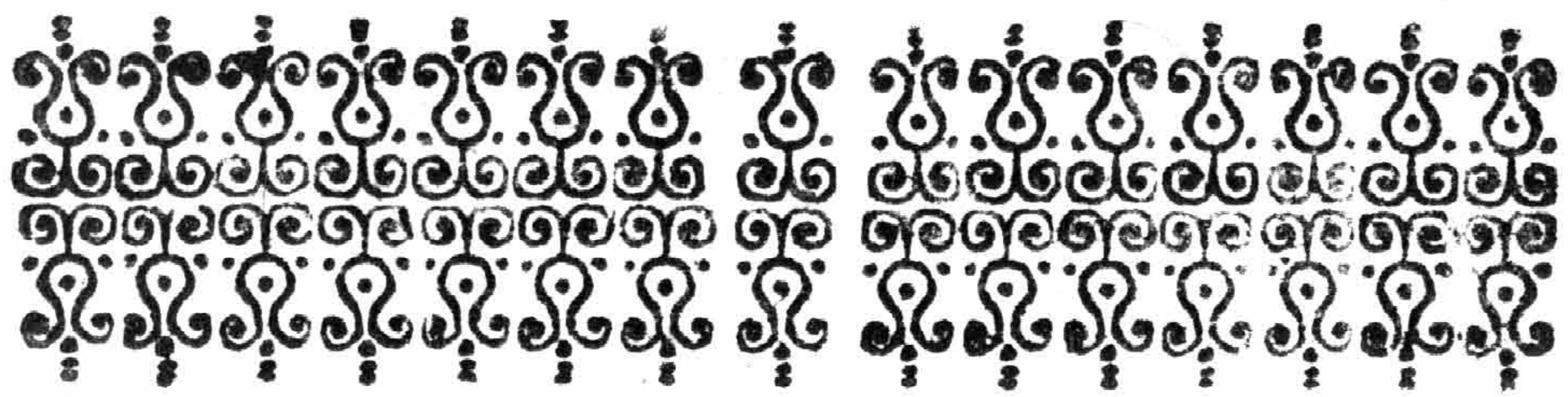
Die  
**Liebe ein Arzt.**  
 Oder  
**DON QUIXOTE.**



In einem  
**MUSICA-**  
 lischen Schau-Spiel  
 Auf dem Kais. Privileg. Theatro in Wien  
 Vorgestellet.



Wien/ gedruckt bey Johann Peter v. Ghelen/  
 der Kön. Kaiserl. Majest. Hof-Buchdruckern



# ARGOMENTO DELLA FAVOLA.

**A** Bitavano in un loro Castello, vicino al bosco di Sierra Morena, Lucrine, e Albarosa sorelle, illustri Dame Spagnuole, e famose esempj d'amore.

La primo avendo consagrato gli anni suoi più teneri alle Muse, e addimesticato poi il genio della solitudine, lasciò trastullare una sua fiamma innocente con le bellezze di una statua, che rappresentava Adone moribondo in braccio a Venere; (opra del gran Fidenio scultore famosissimo) e diventò pazza.

Albarosa dopo avere adoperati invano tutti gli sforzi dell'arte, ricorse finalmente agli Dei, ed ottenne dal sacerdote questa risposta:

*Guarir non può, che quando a lei consenta  
Chi nel sasso gentil si rappresenta.*

Onde



# Inhalt der Fabel.

**S** wohnten in einem Schloß unweit Sierra Morena die zwey Schwestern Lucrine, und Albarosa / vornehme Spanische Damen / und berühmte Beispiele der Liebe. Die erstere widmete ihre zarteste Jahre denen Wissenschaften / gewonne andurch Lust zur Einsamkeit / und unterbielte eine ibrige unschuldige Flamme mit der Schönheit einer Bildsäule / so den in der Schoos der Venus sterbend liegenden Adonis vorstellte / und von dem berühmten Bildhauer Fidenio verfertigt ware / also daß sie hierüber ihre Vernunft verlore. Albarosa, nachdeme sie alles das äußerste der Kunst angewendet / nahm endlich ihre Zuflucht zu denen Göttern / und erhielt von dem Priester diese Antwort:

- „ Sie wird nicht ebe gesund / es stann dann jener ein /
- „ Der abgebildet ist in Nummetsvollen Stein.

A 2

Das

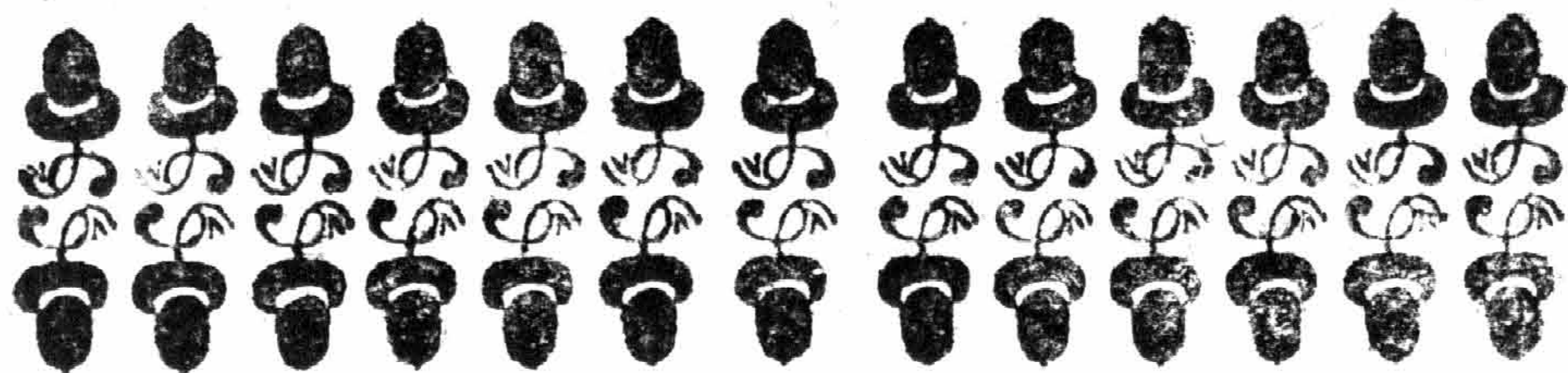
Onde fù già creduto, che gli Dei con tal risposta dichiaraffero disperato il delirio di Lucrine.

Avenne un giorno, che incontratafi Albarosa in Amaranto figlio del famoso Fidenio, che di lei era appassionato amante, ma dalla medema fino a morte abborito, indotto da suoi dispreggi a volersi dar volontariamente la morte, ella per togliersi quel spettacolo da gl'occhi gli disse, che se a lui fosse riuscito di sanar Lucrine, gli avrebbe finalmente data se stessa, in corrispondenza, e ne fece giuramento.

Questo dà luogo a gli accidenti di questo comico componimento.

Le pazzie poi di Don Chisciotte, si sono introdotte per dare un ridicolo piacevole alla favola, per maggior divertimento di questo nobilissimo uditorio.

Dabero sie dann glaubte / daß mit dieser Antwort die Götter die Wahnsichtigkeit der Lucrine für verzweifelt erklärten. Es geschah hierauf / daß Albarosa einstens mit Amaranto dem Sohn des Fidenio, welcher in sie verliebt / von ihr aber auf das äußerste verhasset ware / von ungefähr zusam̄ traffe / und dieser durch ihre Verachtung dahin gebracht wurde / daß er sich selbst den Todt anthun wolte / bey welchem Umstand Albarosa, um dies dieses Trauer-Spiel von ihren Augen zu entfernen / zu ihm sagte / daß / soferne er machen würde / daß Lucrine gesund wurde / sie endlich zu einer Belohnung sich selbst seiner Liebe ergeben wolte / welches sie mit einem Schwur betheurete. Dieses also ist dasjenige / was zu denen Zufällen gegenwärtiger Theatralischen Vorstellung Anlaß gegeben. Die Tolleheiten des Don Quixote seynd zu größerer Unterhaltung eines hochadelichen Auditorii, um die Fabel mit beliebter Lächerlichkeit zu verknüpfen / eingeführet worden.



## PERSONAGGI.

ALBAROSA, }  
LUCRINE, } sorelle.

AMARATO, figlio di Fidenio.

ILDORO, amante corrisposto  
di Albarosa.

DON CHISCIOTTE.

SANCIO PANZA.

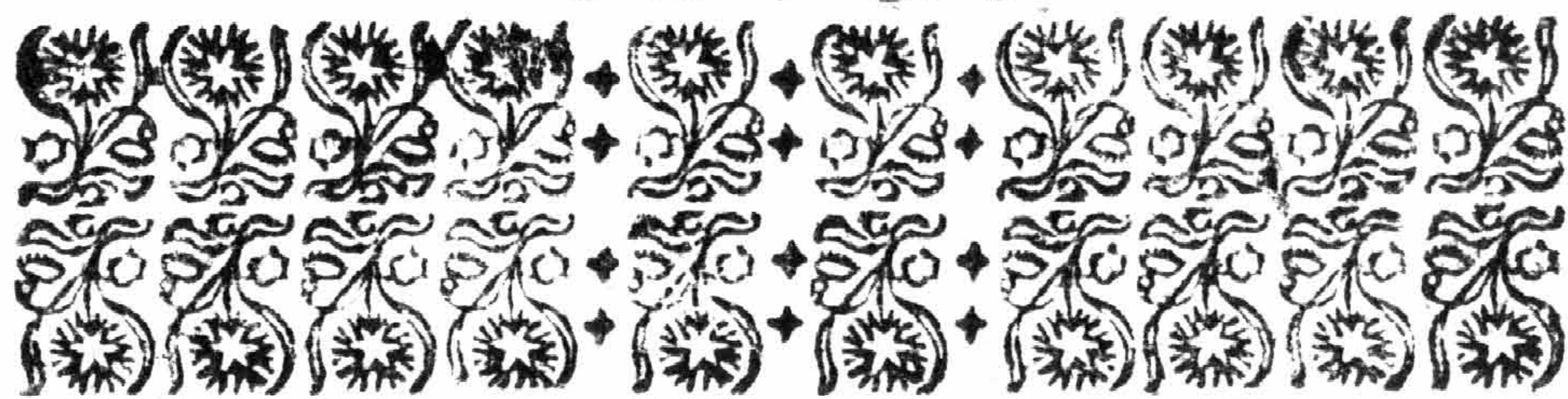
LOPEZ, parente di Don Chi-  
sciotte.

RIGO, scolare di Lapio medico.

GRULLO, oste.

La Scena si rappresenta parte nel ca-  
stello di Albarosa, parte nel bosco  
vicino, e parte nell' osteria vicina  
del castello.

MU-



## Vorstellende.

ALBAROSA, und  
LUCRINE, zwey Schwestern.

AMARANTO, ein Sohn des Fidenio.

ILDORO, ein begünstigter Liebhaber  
der Albarosa.

DON QUIXOTE.

SANCIO PANZA.

LOPEZ, ein Befreundter des D.  
Quixote.

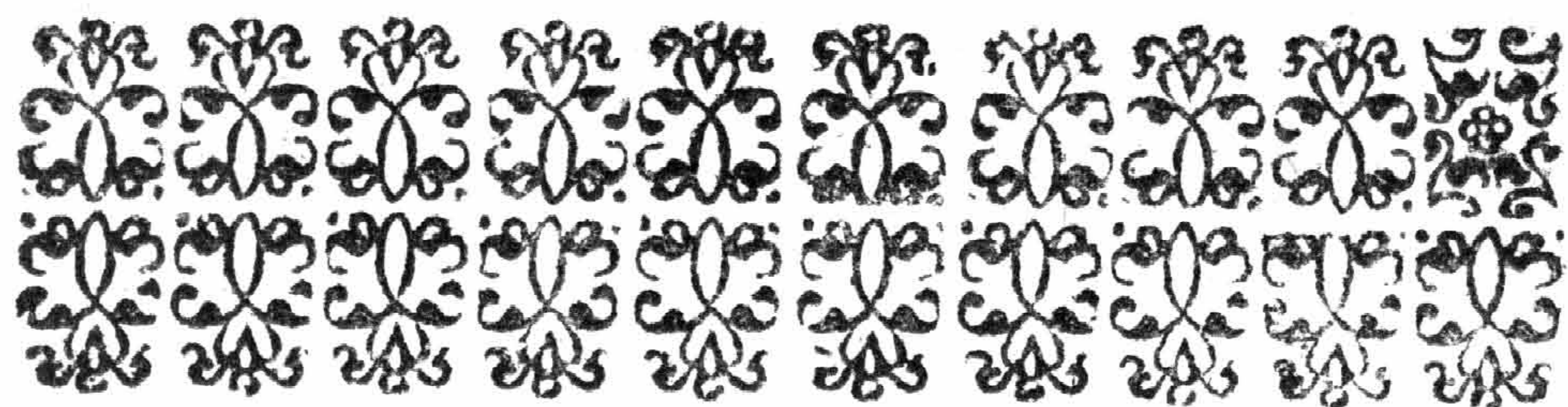
RIGO, ein Scolar des Arzten Lapio.

GRULLO, ein Wirt.

Die Vorstellung ist theils in dem  
Schlos der Albarosa, theils in dem  
nahen Walde / theils in dem  
Wirts-haus unweit des Schlos-  
ses.

U 4

Bers



## MUTAZIONI DI SCENE.

### ATTO PRIMO.

Cortile, dov'è la statua di Adone in braccio a Venere.

Montuosa con vista d'un castello.

Giardino dell'osteria di Grullo.

### ATTO SECONDO.

Bosco.

Cortile con la statua &c.

Stanze di Albarosa.

Bosco.

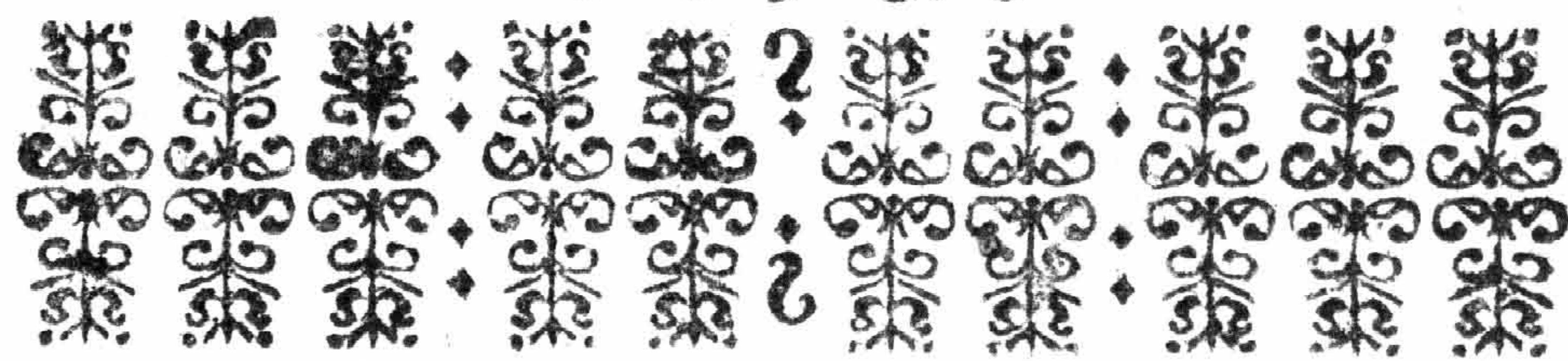
### ATTO TERZO.

Cortile.

Stanze di Albarosa.

Cortile dell'osteria.

ATTO



## Veränderungen der Schau- Bühne.

### In der ersten Abhandlung.

Ein Vorhof, also die Statue des in denen Armen der Venus ruhenden Adonis ist.

Eine bergichte Gegend / von weiten ein Schloß.

Ein Garten bey dem Wirtshaus des Grullo.

### In der anderten Abhandlung.

Wald.

Vorhof mit der Statue / ic.

Zimmer der Albarosa.

Wald.

### In der dritten Abhandlung.

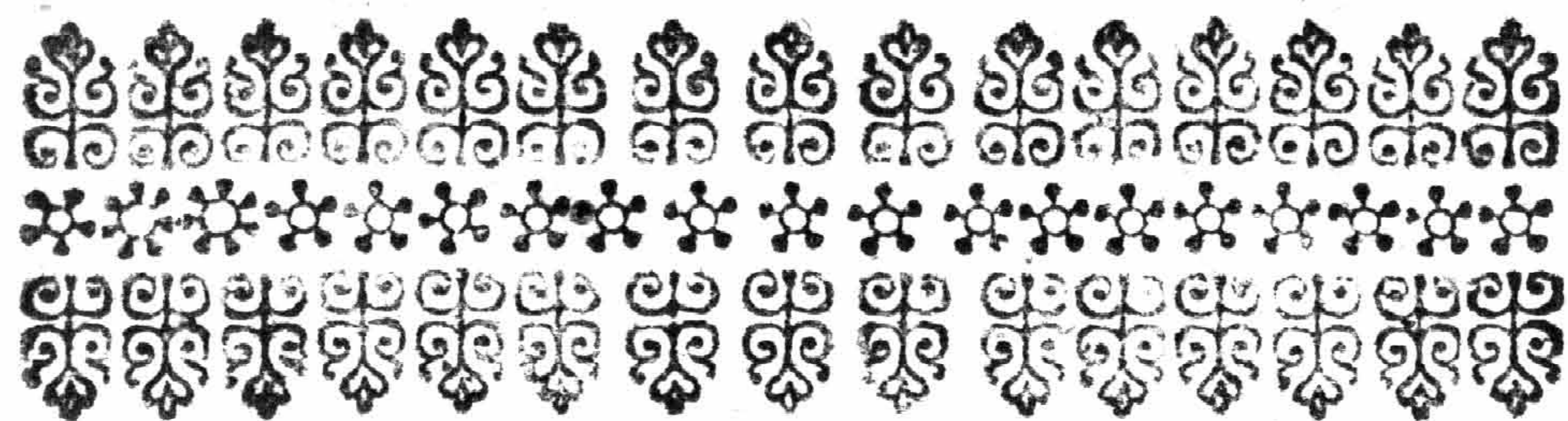
Vorhof.

Zimmer der Albarosa.

Vorhof des Wirtshauses.

U 5

Erste



# ATTO PRIMO.

Cortile, nel mezzo del qua-  
vi è la statua di Adone languente  
in braccio a Venere.

*Lucrine seduta appresso la statua.*

1.

**C**He ti feci, o del mio seno  
Bel conforto, e dolce Amore?  
Questa, o ingrato, è la mercede,  
Che si deve alla mia fede?  
Che si aspetta a questo cor?

2.

Deh rispondi a miei lamenti.  
Dolce fiamma del mio core,  
Questa, o crudo è la costanza,  
Che du don a un tanto amor?

3. Per-



# Erste Abhandlung.

Vor-Hof/ in dessen Mitte die  
die Statue des in denen Armen  
der Venus ruhenden Adonis ist.

Lucrine bey der Statue sitzend.

1. **W**as hab ich dir gethan/  
Du Labsal meiner Brust/  
D süsse Liebes-Lust/  
Daß du dich immerdar  
Mir zeigest undanckbar?  
Steht meinem Herze dann/  
Und jener Treu/  
Die ich getragen hab/  
Kein andrer Lohn/ noch Gab  
Zu hoffen frey?
2. Gib Antwort meiner Klag  
Du aller Gegen-Gunst  
Beraubte Liebes-Brunst/  
Die zwar mit süßem Schmerz  
Mir hat erfüllt das Herz;  
Ob für die heisse Plag/  
Die mich entzündt/  
Anstatt Beständigkeit  
Bey dir sich jeder Zeit  
Grausamkeit findt?

3.

3.

Perche daste, ingiuste stelle,  
Al mio bene un cor di sasso?  
E al mio seno tanto foco,  
Onde manco a poco, a poco,  
Per affanno, e per dolor?

Ah! che il pianto non giova  
Foco d'amore a risvegliar nei sassi.

*(S'alza con impeto, e snuda  
un file.)*

Le faville, che ascondi  
A questa selce in seno, o Dea di Guido,  
Con questo ferro ad una, ad una io sfido.  
*(Percuote il volto di venere.)*

*Albarosa, e detta.*

*Alb.* Deh! fermati germana, oh Dei! che fai?  
*Lucr.* Vanne, e lasciami in pace,  
*(Siegue a percuoter il sasso.)*

*Alb.* Fermati. (E pur di un sasso ha gelosia?)

*Lucr.* Or tu nimfa che vuoi?  
Che da me chiedi?

*Alb.* (Ella non mi ravisa.)

Lucrine, non è quella,  
Come credesti tu, Venere bella,

Ma

3. Erbostes Sternen-Heer:  
Warum gab deine Mut  
Mir also viele Blut/  
Und doch bey dieser Pein  
Jenem ein Herz von Stein/  
Den ich mit Lieb verehr;  
So daß mein Herz  
Vor Sehnsucht / und Begierd  
Endlich ganz kraftloß wird  
Durch Angst und Schmerz?

Ach das Weinen hilfft doch nicht / um die  
Flammen der Liebe in denen Steinen zu  
erwecken. (Sie stehet gähe auf / und  
entblößet einen Dolch.) Mit diesem Eis-  
sen fordere ich alle die Funcken heraus / so  
du / o Göttin der Liebe / in diesem Steine  
versteckest. (Stoßet den Dolch der Venus  
in das Angesicht.)

*Albarosa, und die Vorige.*

*Alb.* Ach halte innen Schwester. O ihr Göt-  
ter! was thust du?

*Luc.* Gehe / und lasse mich in Ruhe. (Hört  
nicht auf zu stossen.)

*Alb.* Halte innen. (So gar ein Stein erwe-  
cket die Eifersucht in ihr!)

*Luc.* Was willst du Nympfe? Was verlan-  
gest du von mir?

*Alb.* (Sie erkennet mich nicht.) Lucrine,  
dieses ist nicht die schöne Venus, wie du  
glaubst



Ma è Mirra sventurata,  
 Che del materno amor sovra le penne  
 L'anima del bel figlio  
 Entro l'ultimo baccio a coglier venne,  
*Lucr.* Mirra? quell' empia?  
 Ahime! tutto l'inferno  
 Sento nel seno mio . . . . . Egual furore  
 Alcun non provò mai nel cieco Averno.

Ma so ben io, perche?  
 E di fatto il bel garzone,  
 Ed è questa la ragione,  
 Che per me pietà non v'è.  
 (*Parte.*)

*Albarosa sola.*

Fiera, e ingiusta virtù, se per quei duoi  
 Simulacri famosi ella destina  
 Per scienza del autor l'inferno altrui!  
 Ah! pur troppo io pavento  
 l'enigma delle sfere, onde l'arcano  
 Per via del sacerdote  
 Spiegossi in queste note:  
 " *Guarir non può, che quando a lei consenta*  
 " *Cbi nel sasso gentil si rappresenta.*  
 Onde troppo io comprendo,  
 Che il suo languir  
 Non dee sperar conforto,  
 Sin che non torni in vita  
 Adon, ch'è morto.

Amor

best / sondern jene unglückselige Mirra,  
 welche auf denen Flügeln der mütterlichen  
 Liebe die Seele ihres schönen Sohnes  
 durch den letzten Kuß aufzuhalten gekom-  
 men.

*Luc.* Mirra? Jene Boshafte? Ach mir! Ich  
 fühle die ganze Hölle in meiner Brust . . .  
 Niemand hat alldarunter doch dergleichen  
 Wut empfunden.

Allein ich weiß gar wol/  
 Warum ich also soll  
 Beständig ohne Beylend seyn:  
 Mein schöner Knab ist Stein.  
 (*Geht ab.*)

*Albarosa allein.*

Grausam / und ungerecht bist du / o Kunst/  
 wann die Wissenschaft deines Urhebers  
 durch diese berühmte Abbildung einem an-  
 deren die Hölle verursacht! Ach ich fürchte  
 te nur allzusehr das Räthsel des Gesche-  
 hses / welches sich durch den Priester mit  
 diesen Worten erklärt:

" *Es wird sie nicht gesund / es stimmt*  
*Dann jener ein /*  
 " *Der abgebildet ist in Anmuthsvol-*  
*lem Stein.*

und verstehe gar wol hieraus / daß ihre  
 Krankheit keine Erquickung zu hoffen has-  
 be / bis nicht Adonis, der doch schon todt  
 ist / in das Leben zurücke kehre.

Die

*Don.* Amor, dover, affetto,  
 Tutti vi veggo armati,  
 Ad agitarmi il petto,  
 A lacerarmi il cor.  
*San.* Della germana oppressa  
 I si deformati affanni  
 Son barbari tiranni  
 Al tenero mio amor.

Amor &c.

Montuosa, con vista d'un Ca-  
 stello.

*Don Chisciotte, Sancio Panza.*

*Don.* Alto qui.

*San.* Che Signor? qualche avventura?

*Don.* Degno è il luogo di me.

*San.* Qui vuoi fermarti?

E che mangiar pretendi?

*Don.* Basso pensier! Vili dimande, e strane!  
 Di errante Cavallier cibo è la gloria.

*San.* E di errante scudiero è cibo il pane.

*Don.* Mancheranno a un par mio,  
 Paggi, e Donzelle,  
 Che in nome di regine innamorate,  
 A fontuosi pranzi,  
 Mi vengono invitar? Verran, verranno,  
 Credilo Sancio fi.

*San.* Verrà un malanno.

*Don.* Tu già mai non mi credi.

*San.*

Die Neigung/ Lieb/ und Schuldigkeit  
 Seynd alle wider mich im Streit/  
 Und peinigen mein Herz.  
 Der Schwester ungewohnter Trieb  
 Ist meiner inniglichen Lieb  
 Ein gar zu herber Schmerz.

Die 2c.

Eine bergichte Gegend: von wei-  
 ten ein Schloß.

Don Quixote, und Sancio Panza.

*Don.* Halt alhier!

*San.* Was gibt es Herz? Ein Abenteuer?

*Don.* Der Ort ist meiner würdig.

*San.* Wilst du alhier verbleiben? Und was  
 wilst du essen?

*Don.* Ein niederträchtiger Gedanken!  
 Schlechte/ und seltsame Frage! Die Speiß  
 eines irrenden Ritters ist die Glory.

*San.* Die Speiß eines Schild-Tragers hin-  
 gegen ist das Brod.

*Don.* Soll es dann einem meines gleichen  
 an Pagen / und Frauen - Zimmer man-  
 geln / die da kommen / mich im Name vers-  
 liebter Königinnen zu denen prächtigsten  
 Gast / Mahlen einzuladen? Sie werden  
 schon kommen / ja sie werden kommen /  
 seye versichert mein Sancio.

*San.* Der Geyer wird kommen.

*Don.* Du glaubest mir niemalsen.

B

*San.*

*San.* Come creder ti posso,  
Se a dispetto del ver giurar voleffi,  
Che i molini da vento eran giganti?

*Don.* Eran pur troppo: io'l so, ma tu non sai,  
Ciò che possa l'invidia, e la magia.

*San.* (Il solito pensier di sua follia!)

*Don.* Sancio non più.  
Son Cavaliero errante,  
Tale solennemente armato io fui,  
E deggio oprar da tal. Fame, e fatiche  
Sono glorie per noi. Tu andrai fra tanto  
Al Toboso, a recar questo mio foglio  
Alla Sovrana mia; che è Dulcinea.

*San.* Andrò, se il vuoi;  
Ma tu restar qui solo,  
E senza un elmo in testa?

*Don.* Quando il perdei pugnando,  
Tu ben sai,  
Che a Dulcinea giurai,  
Di non portarne più, sin ch'io non abbia  
Quello di oro massiccio di Mambrino.

*San.* Me ne souvien . . . .  
Che dir dovrolle a bocca?

*Don.* Che il savio Don Chisciotte  
Al tuo partire  
Facea strane pazzie.

*San.*

*San.* Wie kan ich dir glauben / da du erst  
aller Wahrheit zum Troß gegen mir schwö-  
ren wollen / daß die Wind-Mühlen Ries-  
sen wären?

*Don.* Sie waren es nur allzu gewiß: Ich  
weiß es / aber dir ist es nicht bekannt /  
was der Meid / und die Zaubereyen vers-  
mögen.

*San.* (Das ist der gewöhnliche Gedanken  
seiner Tollheit.)

*Don.* Genug Sancio. Ich bin ein irrender  
Ritter / welcher darzu feyerlichst gewaff-  
net worden / also muß ich auch als einen  
solchen mich erweisen. Hunger / und Bes-  
mühung sind unsere Glory. Du wirst  
unterdessen nach Toboso gehen / und dies-  
sen meinen Brief meiner Gebieterin der  
Dulcinea überbringen.

*San.* Ich werde gehen / wann du es haben  
wilst; allein wirst du also allein / und  
ohne Helm auf dem Haupt alhier verblei-  
ben?

*Don.* Als ich diesen im Streit verloren / so  
weist du wol / daß ich bey der Dulcinea  
geschworen / keinen anderen zu tragen /  
bis ich nicht des Mambrino seinen golde-  
nen erobert haben werde.

*San.* Ich erinnere mich . . . . Was solle  
ich hier mündlich sagen?

*Don.* Daß der gescheide Don Quixote bey  
deinem Abschied seltsame Tollheiten verü-  
bet habe.

B 2

*San.*

**San.** Perche io non abbia  
Il rimorso, di dirle una buggia,  
Fammi su gl'occhi miei qualche pazzia.

**Don.** Hai ragion. Son contento.  
S'una non basta, e dieci, e venti, e cento.

Corro incontro alle squadre de'Mori.  
Guarda l'orso, che cala dal monte,  
Su danzate qui meco o pastori.  
Ecco Diana, che s'alza dal fonte.

Corro &c.  
(Parte.)

*Sancio, e Lopez con servi.*

**San.** Le fa si natural, che quasi credo  
Vere le sue pazzie.

**Lop.** Sancio!

**San.** Tu qui? tu ancora in questo bosco?

**Lop.** Non istupir, si vuol da noi, che rieda  
Don Chisciotte a' suoi tetti,  
Da noi colà in disparte  
Tutto s'udi, e s'intese;  
Onde tu devi ancora  
Dar mano a nostro impegno.

**San.** Signor, che far poss'io?

**Lop.**

**San.** Damit ich ihr keine Lug vorsage / so  
verübe eine solche Tollheit alhier vor mei-  
nen Augen.

**Don.** Du hast recht. Ich bin es zufrieden.  
Wann eine nicht genug ist / so sollest du  
sehen / zwanzig / und hundert sehen.

Rühn / und verwegen  
Lauff ich entgegen  
Dem starken Mohren / Heer.  
Schau / Schau: es kommt ein Bär  
Vom Berg herab alhier.  
Auf auf! zum Tanz mit mir  
Du Schäffer / Chor.  
Allein was sehe ich?  
Dort hebt Diana sich  
Vom Brunn empor.

Rühn ic.

Sancio, Lopez, und Bediente.

**San.** Er machet es so natürlich / daß ich sei-  
ne Narzheiten fast in der That glaube.

**Lop.** Sancio!

**San.** Bist du alhier? Du auch in diesem  
Wald?

**Lop.** Verwundere dich nicht / wir wollen /  
daß Don Quixote nach Haus zurück kehre.  
Wir haben schon aldorten abseits alles ge-  
höret. Du must auch zu unserem Unter-  
nehmen verhöflich seyn.

**San.** Herr / was kan ich thun?

B 3

**Lop.**

*Lop.* Nell'albergo vicin restar tu dei,  
S'in ch'io possa effettuare i penhier miei.

*San.* Farò quel che tu vuoi,  
Ma come là campar senza denari?

*Lop.* Prendi quest'or.  
(*Gli da una moneta.*)

*San.* Sin qui va bene assai;  
Ma l'isola promessa a me in governo  
Dal Signor Don Chisciotte  
Col tratenermi qui può andare in fumo.

*Lop.* Sancio non dubitar. Di quella in vece  
N'avrai da me più  
D'un bel campo in dono.

*San.* Resto contento, e consolato io sono.  
(*Lopez parte con suoi servi.*)

*Sancio solo.*

Cara moneta amata al sen ti stringo,  
Ti dichiaro mia Dama in questo giorno,  
O' in fin che all'osteria farò soggiorno.

Vuò mangiar un bon capone  
Tutto quanto in un boccone,  
Voglio aver una frittata  
Di cent'ovi, e un insalata  
Di quattordici cipolle,  
Per veder, se mi riesce,  
Di tornare in buon umor.

Voglio

*Lop.* In dem naben Wirtz-Haus sollest du  
so lang verbleiben / bis ich meine Gedan-  
ken bewerkstelligen könne.

*San.* Ich werde alles thun / was du verlan-  
gest. Aber wie soll ich alda ohne Geld  
leben?

*Lop.* Hier empfange dieses Gold.  
(*Gibt ihm eine Münze.*)

*San.* Bis hieher gehet es wol; allein / wann  
ich mich länger alhier aufhalte / so kan die  
von dem Herrn Quixote mir zur Verwal-  
tuna versprochene Insel in Rauch aufgehen.

*Lop.* Zweifle nicht Sancio, ich werde dir an-  
statt jener verschiedene schöne Felder schen-  
cken.

*San.* Ich bin zufrieden / und vergnägt.  
(*Lopez gehet mit seinen Bes-  
dienten ab.*)

*Sancio allein.*

Beliebte Münze ich drücke dich an die Brust /  
und erkläre dich zu meiner Dame für heu-  
te oder für so lang / als ich mich in dem  
Wirtz-Haus aufhalten werde.

Ein Kapun soll nur ein Bissen  
Heut bey meiner Mahlzeit seyn /  
Und bey hundert Eyer müssen  
In das Eyren-Schmalz hinein /  
Das mir soll den Magen füllen;  
Vierzehn Zwiebel zum Salat

Sollen

Voglio ber tutto in un fiato  
Di Borgogna, o di Moscato  
Un boccal di venti mosse,  
Per riprendere vigor.

Vuò mangiar &c.

(Nel partire crede mettere la moneta in  
saccoccia, e la perde.)

*Amaranto, Ildoro, poi Albarosa.*

*Ama.* In questo loco solitario, o Ildoro,  
Decidere dobbiam di nostra Sorte.  
O' cedimi Albarosa, o pur di morte  
Esser deve un di noi.

*Id.* Ingugna il brando,  
Temerario rival; che la tua vita  
Sarà il prezzo ben tosto  
Della richiesta tua sì folle, e ardità.

(Combattono, e Ildoro resta disarmato,  
a piedi di Amaranto.)

*Alb.* Ferma Amaranto, oh Dei!

*Ama.* E' mio il tuo ferro.  
Opportuna qui giungi  
Albarosa, risolvi, o di Amaranto

Esser

Sollen mir den Hunger stillen/  
Um zu sehen in der That/  
Ob auch mein Humor alsdann  
Wieder lustig werden kan.  
Und so will ich einen Zug  
Thun aus einem solchen Krug/  
Der bey zwanzig Maaß Muscat/  
Oder auch Burgunder hat.  
Dann zu einem frischen Mut  
Ist ein solches Trünklein gut.

Ein 2c.

(Im weg gehen glaubet er die  
Münze in den Sack zu schieben/  
da er doch dieselbe verlieret.)

*Amaranto, Ildoro, und Albarosa.*

*Ama.* Uthier an diesem einsamen Ort o Ildoro müssen wir unser Schicksal entscheiden.  
Entweder überlasse mir die Albarosa, oder  
einer von uns muß des Todes seyn.

*Id.* Ergreiffe nur das Schwert / verwegener  
MitsBuhler; dein Leben wird gar bald der  
Preis deines so thorrichten / und kühnen  
Begehrens seyn.

(Sie kämpfen. Ildoro wird  
überwunden / und dem Amaranto  
zu Füßen liegend entwafnet.)

*Alb.* Halte innen Amaranto. O ihr Götter!

*Ama.* Dein Eisen ist mein. Du kommest eben  
zu recht auhero / o Albarosa; nunmehr  
ent-

Esfer tu dei, o pur costei di morte.  
*Ild.* (Ah! barbara mia Sorte!)

*Alb.* Misera e che farò? Amore . . .

*Ildoro* . . . oh stelle!

*Ama.* Risolvi, o ch'io lo sveno.

*Alb.* Svenalo sì, crudel,

Ma quel ch'ho in seno,

Non quel, che tieni al piede.

Che se forte tu sei, dei ferir quello,

Che più contrasta a te,

Non quel, che cede.

*Ama.* Gran coraggio! ed amor!

*Ildoro* forgi,

Io tel rendo, Albarosa, a tuo dispetto,

Devi amar un mio dono.

Addio! resta o spietata, e nel tuo petto

La memoria del don scrivi più forte,

Che tal dono ti fò vicino a morte.

(*Si volta la punta di spada  
 al petto.*)

*Alb.* Ah! ciò non fia.

*Ild.* Amaranto! . . . . .

(*Lo tratengono.*)

*Ama.* Deh! lasciami morir,

Che è minor pena

La morte a te d'appresso,

Che tanti anni di vita a te lontano.

*Alb.* Senti Amaranto. (*Io fingo.*)

(*A Ildoro.*)

E' vero, che ad Ildoro amor mi stringe,

Ma forza, e amor di sangue

entschliesse dich / entweder must du des  
 Amaranto, oder aber dieser des Todes seyn.

*Ild.* (Ach Barbarisches Schicksal!)

*Alb.* Was werde ich thun / ich Armselige  
 Liebe! . . . Ildoro! . . . O ihr Götter!

*Ama.* Entschliesse dich / oder ich entsele ihn.

*Alb.* Entsele ihn nur Grausamer / aber jenen  
 verstehe ich / den ich in der Brust hege /  
 nicht jenen / der dir zu Füßen ligt. Wann  
 du tapfer bist / so must du jenen verwun-  
 den / der dir am meisten widerstrebet / und  
 nicht jenen / der dir weicht.

*Ama.* Grosse Herzhaftigkeit / und Liebe! Ste-  
 he auf Ildoro. Ich gebe ihn dir zurücke  
 o Albarosa, zu deiner Schmach sollest du  
 ein meiniges Geschantuß lieben. Lebe  
 wol / verbleibe Grausame / und deinem Herz  
 ge werde das Angedenken des Geschant-  
 nüsses desto heftiger durch die Heran-  
 nahung meines Todes eingepräget.

(*Wendet die zwey Degen Spi-  
 ze gegen seiner Brust.*)

*Alb.* Ach dieses solle nicht geschehen.

*Ild.* Amaranto! . . .

(*Sie halten ihn ab.*)

*Ama.* Ach lasse mich sterben / dann der Tod  
 nahe bey dir ist mir eine weit mindere Pein /  
 als so viele Lebensjahre von dir entfer-  
 net zu seyn.

*Alb.* Höre Amaranto. (*Ich verstelle mich.*)  
 (*zu Ildoro.*) Wahr ist es / daß mit Ildoro  
 die Liebe mich verbindet / aber die Liebe des

Più con Lucrine mia stretta mi tiene,  
 Se al suo spirto, che langue,  
 Da te il velo fia tolto,  
 Ti prometto il mio affetto.

*Ild.* (Saggio pensier! Un impossibil chiese.)

*Ama.* Dura condizion! ma se pur fia,  
 Giuri d'esser consorte di Amaranto?

*Alb.* A tutti i Numi il giuro,  
 E se manco di fede,  
 Mi faccia del suo male il cielo Krede.

*Ama.* Nel cercar di far riparo  
 A gl'altrui delirj, e pene,  
 Con la mente anche il mio Bene  
 Forse io stesso perderò.

Son qual naufrago nochiero,  
 So incontrar l'onde funeste,  
 Forte son fra le tempeste,  
 Nè mi aveggo sventurato,  
 Che alla morte incontro io vo.  
 Nel cercar &c.

*Ildoro, Albarosa.*

*Alb.* Fu opportuno il pensiero,  
 Per trattenerlo in speme, e torrè a noi  
 Spettacolo sì fier.

*Ild.*

Gebütes haltet mich viel genauer mit Lu-  
 erine meiner Schwester verknüpfet. Wann  
 du vermögend bist / ihren verwirrten Sin-  
 nen den Schleyer zu entziehen / so verspres-  
 che ich dir meine Neigung.

*Ild.* (Ein kluger Einfall! Sie hat etwas un-  
 mögliches begehret.)

*Ama.* Ein hattes Bedingniß! Aber / soferne  
 es doch geschähe / schwörest du / eine Gemah-  
 lin des Amaranto zu seyn?

*Alb.* Ich schwöre es bey allen Gottheiten /  
 und so ich diesen meinen Schwur nicht halte  
 te / so lasse der Himmel alles Ubel auf mich  
 kommen.

*Ama.* Da von Qual und Rasereyen  
 Ich die andern will befreyen /  
 So entgeht mir samt dem Sinn  
 Etwann selbst mein Schatz dahin;  
 Jenem Schiffer kan ich gleichen /  
 Der in mitten scheuer Flut  
 Bey der Stürmen höchsten Wut  
 Niemals pfeget zu erbleichen /  
 Weder die Gefahr erkennt /  
 Der er doch entgegen rennt.

Da &c.

*Ildoro, und Albarosa.*

*Alb.* Der Gedanken ist mir eben zu rechter  
 Zeit eingefallen / um ihn in der Hofnung  
 aufzuhalten / und unseren Augen ein so  
 grausames Spectacul zu entziehen.



- Id.* Da faggia oprasti,  
Ma come qui nel bosco a noi giungesti?
- Alb.* Non accrescere affanni alle mie pene,  
Dalla maggion paterna  
E' fugita Lucrine, e andando in traccia  
Di lei, qui sopravenni.
- Id.* Lasciane a me la cura.  
Addio Albarosa,  
Confervati per me sempre amorosa.
- Alb.* Che? dubitar potresti di mia fede?
- Id.* Or più temerne io deggio.
- Alb.* Perche?
- Id.* Se rende a tua germana il fenno,  
Del mio rival tu fui.
- Alb.* Opri pur quanto puote,  
Che inutil per Lucrine  
E' ogn' opra umana.
- Id.* Come? se Lapio il sovra-umano ingegno  
Ancor ti dà speranza,  
Di ricercar in fonte, in erba, o in legno  
Rimedio tal, onde in se stessa torni?
- Alb.* So, che il Cielo è infallibile.
- Id.* Grande amor fa temer sin l'impossibile.

Cervetta timida  
In largo piano  
Seguir tal volta  
Si vede invano  
Dal cacciator;

Ma

- Id.* Du hast sehr weißlich gethan. Aber wie  
bist du zu uns in diesen Wald anhero ge-  
kommen?
- Alb.* Füge meinen Peinen keine neue Betrüb-  
niß bey. Lucrine ist von Hause entwichen/  
und da ich sie nun suchen will / so bin ich  
hieher gekommen.
- Id.* Überlasse mir diese Sorge / lebe wol Alba-  
rosa, und erhalte mir jederzeit deine Liebe.
- Alb.* Wie? kannst du etwann an meiner Treue  
zweifeln.
- Id.* Ich habe onjeko mehr als zuvor zu  
fürchten.
- Alb.* Warum?
- Id.* Wann Amaranto deiner Schwester die  
Bernunft zuruck bringet, so bist du meines  
Mitbublers.
- Alb.* Er mache / was er immer möge / so ist  
doch für Lucrine alle menschliche Bemü-  
hung vergebens.
- Id.* Wie? hat dann nicht die mehr als  
menschliche Klugheit des Lapio dir annoch  
die Hofnung gemacht / in Brünnen / Holz /  
und Kräutern einiges Mittel / womit sie in  
sich zurücke kehre zu suchen?
- Alb.* Ich weiß / daß der Himmel nicht fehlen kan.
- Id.* Grosse Liebe machet / daß man auch das  
jenige / was unmöglich ist / fürchte.

Ob der scheue Hirsch schon siehet /  
Daß ihm auf dem freyen Feld  
Oft umsonst wird nachgestellt

E 4

Ben

Ma nel fuggire  
 Sovente cade  
 Nel fiero laccio,  
 E sotto il braccio  
 Del feritor.

Cervetta &c.

*Albarosa sola.*

Allos che del mio Ildoro io sono a canto,  
 Sento, che in lui riposa e l'alma, e il core,  
 Ma il misero Amaranto  
 Per ombra non potria  
 Muovermi al pianto.

O' placido il mare  
 Lusinghi la sponda,  
 O' porti con l'onda  
 Terrore, e spavento,  
 E' colpa del vento,  
 Sua colpa non è.

Sol regge il Destino  
 La ruota d' Amore ;  
 Nè colpa è di un core,  
 Se al Idolo amato  
 Ei serba sua fè.

O placido &c.

Von dem Jäger/ den er fliehet ;  
 Fallt er doch auf seiner Flucht  
 Oft in unverhoffte Bande /  
 Und demselben in die Hande/  
 Der ihn zu verwunden sucht.

Ob der 2c.

Albarosa allein.

Wann ich meinem Ildoro zur Seite bin / so  
 verspüre ich/ daß in ihm meine Seel/und  
 Herze ihrer Ruhe genießen ; aber der elen-  
 de Amaranto könnte mich auch durch den  
 Schatten nicht zum Mit/leiden bewegen.

Das Meer hat keine Schuld  
 Wann selbes mit Geduld  
 Am Ufer spielt/  
 Noch auch/ da dessen Flut  
 Dasselbe ganz mit Wut  
 Und Scheu erfüllt ;  
 Dann was es nur beginnt/  
 Das macht der Wind.  
 So leitet das Geschick  
 Auch unser Liebes/ Glück /  
 Man meß dem Herz nicht bey/  
 Wann selbes seine Treu  
 Für den erhalt/  
 Der ihm gefällt.

Das 2c.

*Lucrine con baghetta in mano, poi Don  
Chisciotte.*

*Lucr.* Voglio vendetta, e sangue.  
Il mostro cada e sangue.  
E poi? cosa dira il mio core?  
Chi gli rispondera?  
Ma qui stanca m' affido,  
Ch'io regger più non posso  
A tanto affanno.

*(Si sente sopra un fasso.)*

*Don.* Orlando mi perdoni,  
E' troppo impegno  
Il voler imitarlo.  
Già dal lungo cozzar con sassi, e piante  
Rotto mi trovo in più d'un luogo il capo,  
A onor di Dulcinea;  
E quel che è peggio,  
Dal gran saltar, che ho fatto,  
Son caduto in un fosso,  
E imbratato mi son da capo a' piedi,  
Oltre l'avermi smosso  
Con un fianco, una spalla,  
Onde più dritto caminar non posso.  
Ma chi farà costei?  
Ai sparsi crini, con quella verga in man ..

*(Vedendo Lucrine.)*

*Lucr.* Ma chi fia mai costui? Al piè meguale,  
E al volto affumigato  
A me sembra Vulcano.

*Don.* Perche mi guardi?

*Lucr.* Perche so il tuo mestiere.

*Don.* Io me ne rido.

*Lucr.* E pure io so, che il vagabondo passo

*Lucrine mit einer Spitz-Rute in der  
Hand; hernach Don Quixote.*

*Luc.* Ich will Blut/ und Rache. Es sterbe  
das Ungeheuer! Und hernach? Was wird  
mein Herze sagen? wer wird ihm antwor-  
ten? Aber ich setze mich alhier ermüdet nies-  
der/ dann ich kan so grosser Betrübnuß nicht  
mehr widerstehen. *(Setzet sich auf einen  
Stein nieder.)*

*Don.* Verzeihe mir Roland, dir nach zu ah-  
men ist ein allzu hartes Unternehmen. Ich  
habe durch den Streit mit Strauch/ und  
Steinen zu Ehren der Duleinea schon ver-  
schiedene Löcher in dem Kopf; und was  
das ärgeste ist/ so bin ich durch einen ge-  
machten hohen Sprung in einen Graben  
gefallen/ also ich mich von denen Füßen  
bis auf den Kopf besudelt/ auch in der ei-  
nen Seite/ und Schulter etwas ausgedrä-  
het habe/ daß ich nicht mehr gerad gehen  
kan. Aber wer ist diese? An denen zer-  
streuten Haaren/ und mit jener Rute in  
der Hand scheint sie mir eine Zauberin zu  
seyn. *(Er siehet die Lucrine.)*

*Luc.* Wer mag dieser seyn? An denen unglei-  
chen Füßen? und an dem berauchten An-  
gesicht scheint es mir/ es seye der Vulcan.

*Don.* Warum schauest du mich an?

*Luc.* Weil ich deine Berrichtung weiß.

*Don.* Ich lache darzu.

*Luc.* Ich weiß/ daß du wegen der verlorenen  
Liebsten herum irrest.

*Don*

Aggiri intorno alla perduta amante.

*Don.* Corpo di Satanasso!

Saper che Dulcinea

Cercando io vò? maga è co' lui più fina

Di Morgagna, e di Alcina;

Ma se tutto sapette, a me narrate,

Cosa fa la mia Dea?

*Lucr.* Non dimandate questo.

*Don.* Come farebbe a dir?

*Lucr.* Di cose tali

E' Vergogna a informarsi ad uomo onesto.

*Don.* La mia Donna è da ben.

Lo fan per prova.

Ben più di mille Cavallieri erranti.

*Lucr.* Sieguimi, e la vedrai con gl'occhi tuoi

Ad altro amante in braccio

Stringer con empio cor di amore il laccio.

*Lucr.* Iniqua femina!

*Don.* Donna icostante!

Sovrana perfida!

*Luc.* Donna infedel!

*Don.* Al nostro Talamo

Si grande ingiuria? . . . .

*à 2.* Si aggiunga all Erebo

La quarta Furia

Con questa perfida donna crudel.

*Don.* Was zum Henker! weiß sie/ daß ich meine Dulcinea suche? so ist sie eine grössere Zauberin als die Morgagna, und Aleina; Wann ihr aber alles wisset/ so erzehlet mir/ was machet meine Göttin?

*Luc.* Fraget mich nicht um dieses.

*Don.* Wie ist solches zu verstehen?

*Luc.* Ehrliche Leute schämen sich/ um solche Sachen zu fragen.

*Don.* Mein Frauenzimmer besizet keine böshafte Neigungen/ dieses wissen durch die Prob wol hundert irrende Ritter.

*Luc.* Folge mir nach/ so wirst du sie mit deinen Augen in denen Armen eines Liebhabers mit böshaftem Herze das Band der Liebe knüpfen sehen.

*Luc.* Böshaftes Weib!

*Don.* Falsche Gebieterin

Voll Unbestand!

*Luc.* Treuloses Weib!

*Don.* Für unser Ehe-Weht

So grosse Schand!

*Beide.* Zu denen Furien/ die in der Höllen

Soll das ergrimmete Weib sich zugesellen.

*Luc.* Böshaftes ic.

Giardino dell'osteria di Grullo.

Sancio, che sta mangiando, e bevendo,  
e Grullo.

Grul. Buon prò faccia Don Sancio.

San. Io vi saluto,

Tanto ho mangiato ben, che ben bevuto.  
Quanto son debitore?

Grul. Mille maravedis, o mio Signore.

San. Corpo di Dio Baccone!

Grul. Che? Forse le par troppo, ò forse crede,  
Ch'io volessi ingannarlo?

San. Io di questo non parlo,  
Ma non trovo . . .

(Cercando la moneta.)

Io l'ho perduta al certo,  
O' qualche mago . . .

Grul. Via pagate Signore.

San. Adesso pago.

(Dove diavolo è andata.

O' qualch'un me la robata.)

(Vuol fuggire, e Grullo le trattiene.)

Grul. Ah! ladro infame ferma,  
Che doppo il pranzo, viene la deserta,  
Portate amici miei qui la coperta.

(Portano la coperta i servi dell'  
osteria.)

Segue il ballo, e finisce il  
primo Atto.

ATTO

Garten bey dem Wirts-Haus des  
Grullo.

Sancio stehend isset/ und trincket/ und  
Grullo.

Grul. Wol bekomme es Herz Sancio.

San. Ich grüsse euch. Ich hab sowol gut ge-  
essen/ als auch gut getruncken. Was bin  
ich schuldig?

Grul. Tausend Heller mein Herz.

Sanc. Boß Plunder!

Grul. Was? glaubet er vielleicht/ daß es zu  
viel seye/ oder daß ich ihn betrügen wolle?

San. Ich rede davon nicht. Aber ich finde  
nicht . . . Was gilt es/ ich hab die Münz  
verloren/ oder ein Zauberer . . .

(Suchet die Münz.)

Grul. Wolan/ der Herz bezahle.

San. Gleich werde ich zahlen. (Wo zum Teufel  
ist sie hingerahten? Es hat mir sie ge-  
wis jemand gestohlen. (Will entlauffen/  
wird aber von Grullo aufgehalten.)

Grul. Ach ehrloser Diebe verbleibe. Nach  
dem Mittagmahl kommt das Confect. Hola  
ihr Freunde/ bringet die Decke anhero.

(Die Diener des Wirts-Hauses  
bringen eine Decke/ hierauf  
erfolget ein Tanz/ und endiget  
sich die erste Abhandlung.)

Act



# ATTO SECONDO.

Bosco.

*Sancio, e Lopez.*

*Lop.* **A** Chetati una volta. Che riparo  
Al tuo onor io farò.

Prenditi in tanto

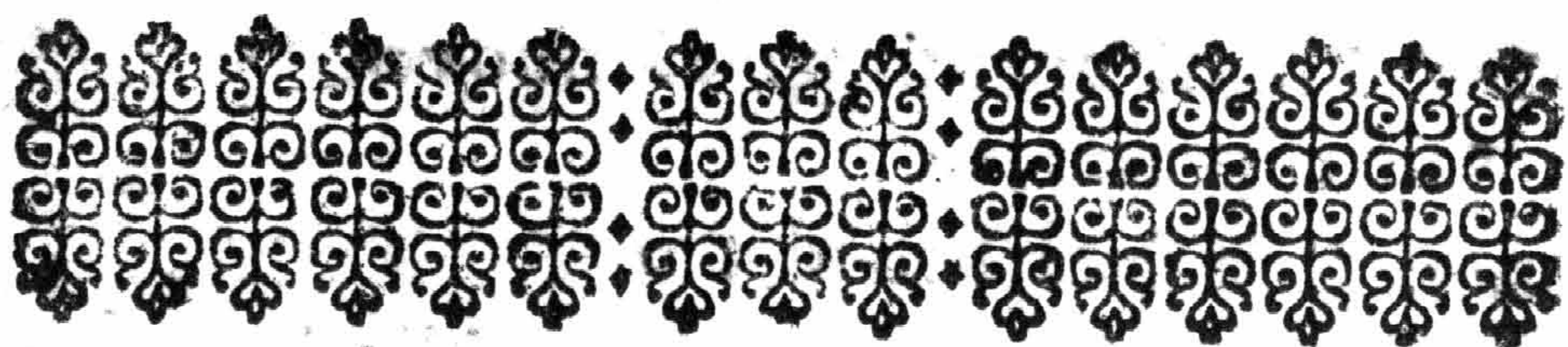
Quest' altr' oro, ma perder tu nol dei,  
Come l'altro facesti.

*San.* Me ne liberi il Ciel, ma se sapesse  
Il mio padrone un tanto affronto, al certo  
Manderia quell' albergo in fumo,  
O' in polve.

*Lop.* Ora pensiamo al sodo,  
Tu devi aver presente,  
E ben tenere in mente  
Il cavallo, i giganti, e le catene,  
Pandafilando, i Numi, e il gran palazzo,  
Il Trono di alabastro, e tutto quello,  
Che poco fa ti dissi.

*San.* Signor le parlerò di un stile errante,  
Che il farò traveder, se un Argo ei fosse,  
Nè scorderommi alcuna circostanza;  
Ma vi sovenga poi di Sancio Panza.

*Lop.*



# Underte Abhandlung. Wald.

Sancio, und Lopez.

*Lop.* Befriedige dich doch einmal. Ich werde dir deine Ehre schon ersetzen? Nimm unterdessen dieses andere Goldstück hin/ du mußt es aber nicht verlieren/ wie mit dem ersteren geschehen.

*San.* Der Himmel bewahre mich. Aber wann mein Herz diese Beschimpfung wußte/ so würde er gewis jenes Wirts-Haus zu Staub/ und Aschen vertilgen.

*Lop.* Nun wollen wir auf das Nothwendige gedenken/ du mußt wol Acht haben/ und nicht vergessen auf das Pferd/ die Riesen/ die Ketten/ dem Pandafilando, die Zwergen/ den grossen Pallast/ den alabasternen Thron/ und alles/ was ich dir vor kurzen gesagt.

*San.* Herr/ ich werde gegen ihm eine irrende Redens-Art gebrauchen/ und wann er Argus wäre/ so solle er doch verblendet werden/ ich werde keinen Umstand vergessen/ aber gedencket hernach auch auf den Sancio - Panza,

*Lop.*

*Lop.*

Lop. Più di un campo di nuovo  
Io ti prometto.

San. Che siate benedetto.

Lop. Tu lo cerca nel bosco, ch'io fra tanto  
Vado a dispor questo nostro incanto.

San. Mi sento a intenerire allor, ch'io penso,  
Che presto rivedrò la cara Moglie,  
Che per farmi scudiero, io abandonai,  
E così finiran di Sancio i guai.

*Ad. meo*

Mi ricordo che ho fofferta  
La diabolica coperta,  
Che balzommi in su, in giù,

Non vuol più volar senz'ali,  
Ne far più salti mortali  
Nell'errante servitù.

Mi ricordo &c.

(o)

Notte.

Lop. Ich verspreche dir abermal mehr als  
ein Felde.

San. Darfür seye euch tausend Danck gesas  
get.

Lop. Du suche ihn in dem Wald / ich aber  
gehe unterdessen zu unserer Bezauberung  
alles zu veranstalten.

San. Ich werde von der äussersten Zärtlichs  
keit gerühret / wann ich gedencke / daß ich  
das geliebte Ehwieb / welches ich um ein  
Schildtrager zu werden / verlassen / bald  
wiederum zu sehen bekommen / und also die  
üble Tage des Sancio ein Ende nehmen  
werden.

Ich gedencke annoch immer /  
Wie das unverhoffte Stecken  
Der vermaledeyten Decken  
Mich bald auf / bald ab ges  
schnellt.

Ohne Flügel flieg ich nimmer /  
Und zur Tods-Gefahr im Springen  
Solle mich kein Mensch mehr bringen /  
Solt ich auch noch künftighin /  
Wie ich jeko würcklich bin /  
Zu dem Irz-Dienst seyn bestellt.

Ich &c.

D 2

Nacht.

Notte.

Cortile con la statua di Adone,  
e Venere.

*Amaranto con una maschera in mano, che  
rappresenta la testa di un Satiro, e con  
una face nell'altra.*

*Ama.* Or che col nero manto  
Mi nasconde la notte,  
Con questo finto volto  
Vuò del vezzoso Adone  
Ogni freggio rapir, e cangiar forme.  
(*Applicando il volto di Satiro  
alla statua.*)

Fatto così difforme  
Fuga da lui Lucrine, ed in se stessa  
L'infelice ritorni.

*Don Chisciotte, Lucrine, e detto.*

*Lucr.* Alla fonte siam giunti.

*Ama.* (Questa è Lucrine.  
Cauto io qui mi ascondo.)  
(*Si nasconde dietro la statua,  
e lascia la face.*)

*Don.* Vuò veder questa,  
E poi la fin del mondo.

*Lucr.* Mira l'Empia tua Moglie,  
Che nel sasso gelato, ov' ella vive,  
Il tuo rivale abbraccia.

*Don.* Rivolgi a me quel lume,  
Che vuò veder un poco,  
Con che Sorte di gente  
Si venga a divertir la donna mia.

Nacht.

Vor. Hof mit der Bild. Saule des  
Adonis, und der Venus.

Amaranto mit einer Satyren-Larve in  
einer/ und einem Wind, Licht in der an-  
dern Hand.

*Ama.* Nun / da mich die Nacht mit ihrem  
schwarzen Mantel umhüllet / will ich mit  
diesem verstellten Gesicht dem anmütigen  
Adonis alle Schönheit benehmen / und sei-  
ne Gestalt verändern. (Stecket die Lar-  
ve der Statue vor das Gesicht.) Da er  
also wild ausstiehet / wird Lucrine vor ihm  
fliehen / und vielleicht in sich selbst zurü-  
ck kehren.

*Don Quixote, Lucrine, und die vorige.*  
*Luc.* Wir seynd schon bey dem Brunnen.

*Ama.* (Dieses ist Lucrine. Ich will mich sorg-  
fältigst verbergen.) (Er verstecket sich  
hinter die Statue / und laisset das Wind-  
Licht stehen.)

*Don.* Ich will noch dieses / hernach aber den  
Untergang der Welt anschauen.

*Luc.* Betrachte dein böshafte Weibe / die in  
dem Eis-falten Stein / in welchem sie lebet /  
deinen Mit-buhler umarmet.

*Don.* Gib mir jenes Licht / ich will sehen / mit  
was für einer Gattung Leuten mein  
Frauen immer sich ergöze.



*Lucr.* Mira; ma averti pria,  
Che rapisce il crudel l'anime altrui.

(*Acoftando la face, e vedendo  
il volto di Satiro.*)

*Don.* Tu dici il vero: il Diavolo è costui.

*Lucr.* Oh Dei! che volto orrendo?

*Don.* A fingolar tenzone  
Diavolo temerario ora t'invito,  
E per tua gloria bafli,  
Il poter dir, che contro me pugnafti.

(*Batte con la spada la ftatua, e rompe  
l'arco di Adone, che cade infran-  
to a terra, e cade la mafchera die-  
tro la ftatua.*)

*Ama.* Ferma indegno che fai? e qual furore  
Fellon t'arma la mano  
Contro un opra del mio gran Genitore?

*Lucr.* (Di Adone farà il germano.)

*Don.* Sei tu ancora bastardo,  
E figlio del Demonio?

*Lucr.* Non t'efporre a cimenti,  
Troppo hai tenero il cor.

(*Amaranto vuol rincalzare  
Don Chifciotte.*)

*Ama.* Parti, o t'uccido.

*Don.* Io parto, che a partire  
L'ifteffa carità mi fi configlia,

E vuol

*Luc.* Betrachte es! aber wiffe vorher zu beft  
ner Warnung/ daß der graufame denen an  
deren die Seelen entreiffet.

*Don.* Du redest die Wahrheit: Er ist der  
Teufel. (Nähert sich mit dem Wind/Licht  
der Statue / und erfiehet die Satyrens  
Larve.)

*Luc.* O ihr Götter! was für ein abscheuliches  
Angeſicht?

*Don.* Höre du verwegener Teufel/ ich fordes  
re dich heraus zu einem besondern Kampf;  
und zu deiner Glory solle dir genug seyn /  
daß du sagen kanst / mit mir gestritten zu  
haben. (Schlaget mit dem Degen auf die  
Statue / und zerbricht andurch den Bos  
gen des Adonis, welcher / wie in gleichen  
auch die Larve hinter die Statue auf die  
Erde fallet.)

*Ama.* Halte innen unwürdiger / was thust  
du? und was für eine Wut/ Bößwicht /  
bewaffnet deine Hand wider ein Werke  
meines Erzeugers?

*Luc.* (Dieser ist gewiß ein Bruder des Ado-  
nis.)

*Don.* Bist du auch ein Bastard/ und Sohne  
des Teufels?

*Luc.* Gehe dich keiner Gefahr im Kämpfen  
aus / du hast ein allzu zärtliches Herze.  
(*Amar. will den Don Quixote verfolgen.*)

*Ama.* Gehe von hinnen/ oder ich ertödt dich.

*Don.* Ich gehe / dann zu gehen rahtet mir  
das Mitleiden/ welches will/ daß ich diesem  
Teufel

E vuol, che a questo diavolo perdoni,  
Perche ha tanta famiglia. (Parte.)

*Lucrine, Amaranto.*

*Lucr.* Le luci ha più leggiadre  
Il nuovo Adone,  
Del gelato germano.

(*Offervando gli occhi della statua,  
e quelli di Amaranto.*)

*Ama.* (Fissa mi osserva.)

Sorte! che rauviso?  
Di brevissime note è l'arco inciso.  
(*Vede l'arco, ch'è in terra,  
e lo coglie.*)

Leggo: *Fidenio* . . . .  
Del gran Padre il nome?  
Mi sento intenerir.

*Lucr.* (Oh! quanto è vago!

*Ama.* " *Fidenio del suo figlio Amaranto*

" *In queste effigie istesse*

" *Del giovinetto a Venere gradito*

" *Il bellissimo volto al vivo espresso.*

Padre! Ahime! che facesti?

Due Amaranti al mondo dar volesti,

L'uno il tempo non teme,

L'altro morte paventa.

Ma pure al sen ti stringo

Dell'innocenza mia,

E del mio Genitor memoria bella.

(*Abbraccia la statua.*)

*Lucr.* (Il suo germano abbraccia.)

Ferma, ti offenderai

Mio caro il sen, perche una pietra è quella.

Senti, senti, o garzon . . . come è gelato . .

Teufel verzeihen sollet weil er eine so große  
Familie besitzt. (Gehet ab.)

*Lucrine, und Amaranto.*

*Luc.* Der neue Adonis hat viel lieblichere  
Augen / als sein gefrorener Bruder. (Be-  
trachtet die Augen der Statue / und gleich  
wiederum den Amaranto.)

*Ama.* (Sie betrachtet mich stark.) (Er sieht  
het den Bogen auf der Erde / und hebet  
ihn auf.) O Schicksal! was sehe ich?  
Es seynd ganz kurze Zeichen auf dem Bo-  
gen eingeschnitten. Ich will sie lesen.

// *Tidenio* . . . . Des Erzeugers sein  
Name? Die Zärtlichkeit reget sich in mir.

*Luc.* (O wie schön ist er doch!)

*Ama.* // In dieser Vorstellung des von der  
// Venus geliebten Jünglings hat Tide-  
// nio den schönen Antlitz seines Sohnes  
Amaranto nach dem Leben abgebildet.  
Vatter! Ach mir! was hast du gethan /  
daß du zwey Amaranten der Welt gege-  
ben / einen / der keinen Zeit-Wechsel scheuet /  
und einen anderen / der allstets seinen Tod  
fürchten muß? Ich umarme dich aber  
doch du schönes Ungedenken meiner Un-  
schuld / und meines Erzeugers. (Küßet  
die Statue.)

*Luc.* (Er umarmet seinen Brudern.) Halte  
innen mein Geliebter / du wirst deine Brust  
verlezen. Dann dieses ist ein Stein. Fühle  
fühle nur mein Jüngling / wie kalt er sey /  
. . . Und wie warum bist du? . . . . O

E

Wie

O come caldo sei! . . . .  
 Quanta son lieta mai, che in voi discerno  
 Un fratello da estate, ed un da inverno.

*Ama.* (Siegue i deliri suoi;  
 Ma idea cangiando  
 Già commincio a sperar.)

*Lucr.* Ma gl'occhi vostri  
 Sono diversi affai;  
 Che tu le muovi, ed ei non le apre mai.  
 Or voglio star con te,  
 Che al meno, al meno  
 Ci potremo guardar . . . . .  
 Vien meco adesso.  
 Che in breve poi saprai,  
 Qual sia il mio foco.

Freddo, e caldo io sento al core,  
 E fra il gelo, e fra il calore  
 Quasi parmi di goder.

Tu mi guarda. (*Ad Ama.*)  
 Tu mi ascolta . . . . (*Al sasso.*)  
 Egli è sordo . . . . .  
 E tu m'intendi. . . . (*Ad Ama.*)  
 Presto a me la mano stendi.  
 Ah! tu svegli nel mio petto  
 Un insolito piacer.

Freddo &c.

*Ama.*

wie fröhlich bin ich endlichen einmal/ daß  
 ich unter euch zweyen Brüdern einen für  
 den Sommer/ den andern für den Winter  
 angetroffen habe.

*Ama.* (Sie fahret noch immer fort in ihren  
 Wahnwitzigkeiten; aber ich werde mich  
 herstellen/ und fange schon an zu hoffen.)

*Luc.* Aber eure Augen seynd sehr unterschieden/  
 du rührest dieselbe/ und er machet  
 sie niemalen auf. Nun will ich dann bey  
 dir bleiben/ wenigstens werden wir einander  
 anschauen können. Komme mit mir  
 anhezo. Nein/ nein: Warte ein wenig/  
 in kurzen aber sollest du wissen/ wie meine  
 Flamme beschaffen seye.

Bald ist mir warm/ bald ist mir kalt  
 In dieser meiner Brust/  
 Und scheint es/ dieser Wechsel fällt  
 Mir doch zu lauter Lust.

Du schau mich an . . . . (*zu Ama.*) Du  
 höre mich. (*zu dem Stein/*)  
 Doch der ist taub aldort;  
 Hingegen weiß ich sicherlich/  
 Dein Sinn vernimmt mein Wort. (*zu  
 Ama.*)

So reiche mir dann deine Hand  
 Ohn Widerspenstigkeit.  
 Du sehest mich in einen Stand  
 Ganz ungewohnter Freud.

E 2

*Ama.*

*Amaranto, poi Ildoro.*

*Ama.* Più che del fasso suo,  
 Del mio semblante  
 Parmi Lucrine amante.  
 Ma ecco, il Ciel spiegato,  
 Se me sol rappresenta  
 Il bel marmo adorato;  
 Medicina diventa  
 L'amor mio del suo male.  
 Ah rimedio fatale  
 Al medico-infelice! Almen si tenti,  
 Se il finto foco mio . . . . .

*Ild.* E qual speme Amaranto,  
 Speri dell'opra tua?

*Ama.* Maggiore assai  
 Di quel che tu vorresti, e ch'io vorrei;  
 Che fra poco tua Sorte  
 Potria cangiar sembianza,  
 Se fallace non è la mia speranza.

Non tanto altero,  
 Sei fortunato,  
 Ma spesso il Fato  
 Suole cangiar.  
 Forse fra poco  
 Non così fiero  
 Della tua Sorte  
 Potrai andar.

Non &c.

*Ildoro solo.*

Da sensi suoi confusi non comprendo  
 Ciò che spiegar si voglia;  
 Ma da quel suo disprezzo,

Da

*Amaranto, hernach Ildoro.*

*Ama.* Lucrine scheint mir nun bestiger in  
 meine Gestalt/ als in ihren Steine mehr  
 verliebt zu seyn. Aber siehe hier den Aus-  
 spruch des Himmels erkläret/ und da jener  
 schöner Marmor mich allein vorstellet/ so  
 wird meine Liebe zur Arznei wider ihr  
 Ubel. Ach widerwärtiges Mittel für den  
 unglückten Ärzten! Man versuche wes-  
 nigstens ob meine verstellte Liebe . . . . .

*Ild.* Und was für eine Hoffnung hast du  
 Amaranto von deiner Berrichtung.

*Ama.* Eine weit grössere/ als ich/ und du ver-  
 langen. Dein Schicksal könnte in kurzen  
 seine Gestalt verändern/ wann meine Hoff-  
 nung nicht betrüglich ist.

Sey nicht so Hochmuts/voll/  
 Dann es geschieht noch wol/  
 Daß endlich das Geschick  
 Verkehrt das Glück.  
 Vielleicht kommt bald die Zeit/  
 Daß mit so stolzer Freud  
 Du nicht wirst können  
 Dich glücklich nennen.

Sey 2c.

*Ildoro allein.*

Aus seinen so verwirren Reden verstehe ich  
 nicht/ was er sagen wolle/ aber aus sei-  
 ner Verachtung/ aus deme/ daß er mich so  
 oft glücklich nennet/ und aus dem wieder-  
 holten

E 3

holten

Da quel tanto chiamarmi fortunato,  
 E del tanto ridir, che cangia il Fato;  
 Argomento un presaggio a me fatale.  
 Ah! che in solo pensarlo  
 Mi sento trasportar fuor di me stesso.  
 Scenda più tosto un fulmine dal Cielo,  
 A incenerirmi, pria che Albarosa  
 Dell' odiato rival sia fata sposa.

*Amo*  
 Mi trema il cor nel petto  
 E nelle vene io sento  
 Con moto più violento  
 Il sangue mio girar.  
 Tutta ho nel sen Alletto  
 Confuso è il mio pensiero,  
 Bramo, pavento, e spero,  
 Comincio a delirar.

Mi trema &c.

Stanze.

*Albarosa, e Lucrine.*

*Lucr.* Come ti dissi, un altro Adone è nato  
 Più vago affai dell' altro suo fratello.

*Alb.* Ma qual diversità fra questo, e quello?

*Lucr.* Una diversità, che fa stupire.

Pallido è il primo, & è sempre gelato,  
 Il secondo è vermiglio, come un fiore,  
 Ed ha un calor, che incenerisce il core,  
 Voglio cercar di lui. Addio germana.

*Alb.*

holten Spruch / daß sich das Schicksal an-  
 dere / entnehme ich eine widrige Vorber-  
 deutung für mich. Ach wann ich nur daran  
 gedencke / so bin ich auffer mir! Es falle  
 lieber ein Blitz von dem Himmel / mich zu  
 verzehren / als daß der verhaßte Mitsbuh-  
 ler die Albarosa zur Gemahlin überkomme.

Das Herze klopft / und bebt in mir /  
 Woben ich auch in Adern spühr /  
 Daß sich das Blut viel stärker regt /  
 Als es sich sonst bewegt.

Die Hölle findt sich bey mir ein /  
 Ich fange an verrückt zu seyn /  
 Forcht / Hoffnung / und Begierd  
 Hat meinen Sinn verwirrt.

Daß ic.

Zimmer.

*Albarosa, und Lucrine.*

*Luc.* Wie ich dir gesagt habe / so ist es. Ein  
 anderer Adonis ist geböhren / welcher viel  
 schöner ist / als sein Bruder.

*Alb.* Was ist aber für ein Unterschied zwis-  
 schen diesen / und jenen?

*Luc.* Ein Unterschied / der Erstaunung ver-  
 ursachet. Der erstere ist bleich / und alle-  
 zeit gefroren / der andere aber ist roht / wie  
 eine Blume / und hat eine Hitze / so daß  
 Herz zu Asche brennet. Ich will ihn sus-  
 chen. Lebe wol Schwester.

E 4

*Alb.*

*Alb.* Ferma Lucrine, e dimmi . . . .  
*Lucr.* Un'altra volta  
 Tutto il resto saprai.

(Parte corendo.)

*Albarosa sola.*

Cieli! che farà mai? Forse Amaranto  
 La perduta ragion rese a Lucrine?  
 Vano non è il sospetto,  
 Se nella fissazion cangiò d'oggetto.  
 Che se cangiò, ben tosto la ragione  
 Verrà in foccorso a rischiarir sua mente.  
 Ah! qual tumulto (O Dei!)  
 Svegliate nel mio seno, affetti miei?  
 Amaranta! Lucrine! Amore, e sangue!  
 Speme! Timor! Vi sento, che venite,  
 Come un torrente ad innondarmi il core.  
 Oh Albarosa infelice!  
 Oh Sorte! . . . Oh Amore!

Spero per la germana,  
 Temo pel caro amante,  
 Cieli! che farò mai?  
 Se sono del mio cor  
 Sola speranza.

Numi! deh per pietà  
 Dite, perche non ha  
 Più questo afflitto cor  
 La sua costanza?

Spero &c.  
 Bosco.

*Alb.* Verbleibe Lucrine, und sage mir . . .  
*Luc.* Ein anderes mal sollest du alles erfah-  
 ren. (Gebet lauffend ab.)

Albarosa allein.

Himmel! Was wird es seyn? Hat vielleicht  
 Amaranto der Lucrine die verlorne Vernunft  
 zuruck gestellt? Der Argwohn ist  
 nicht eitel / wann die Betrachtung ihres  
 Vorbildes sich schon verändert hat / dann  
 so ferne dieses geschehen / so wird auch bald  
 die Vernunft um ihren Sinn völlig wieder  
 auszuheiteren / ihr zu hülfe kommen. Ach!  
 was für einen Tumult! O ihr Götter! ers  
 erregen meine Neigungen in mir! Ama-  
 ranto! Lucrine! Liebe / und Blut! Hof-  
 nung / und Furcht! Ich verspüre euch /  
 daß ihr gleich einem reißenden Strom mein  
 Herz zu überschwemmen kommet. O un-  
 glückselige Albarosa! O Schicksal! O Liebe!

Bringt mir um der Schwester willen  
 Schon die Hofnung Lust / un Scherz /  
 So will doch auch Furcht mein Herz  
 Wegen meinem Schatz erfüllen /  
 Dann sie beyde meiner Liebe  
 Beyde meiner Herzen / Triebe  
 Ganz allein die Hofnung seynd.  
 Götter sagt / warum mein Sinn /  
 Der so standhaft war vorhin /  
 Jetzt so unbeständig scheint?  
 Bringt zc.

Bosco.

*Rigo barbiere, poi Don Chisciotto,  
poi Sancio.*

*Rig.* Lapio il famoso Medico m'invia  
Al castello vicin qui di Albarosa  
Con queste medicine,  
Per veder, se può sanar Lucrine.  
Ma ho smarritto il camino.

*Don.* con spada nuda. Fermati Malandrino.

*Rig.* Ahime! Soccorso! Aita!

*Don.* Tace gigante iniquo,  
E a me ben tosto

Quel elmo d'or, che usar solea Mambrino.

*Rig.* Guardami ben.

Non son gigante; io sono  
Un barbier, che men vo pel mio camino.  
E quest' elmo non è;  
Ma il mio bacino.

*San.* Che rumore è mai questo?

*Don.* A tempo giungi.

Sancio, costui non è gigante? Parla,  
E quello non è un elmo?

*San.* (Secondarlo convien.)

Quello è un elmo certissimo.

*Rig.* Ne menti.

*Don.* Assistetemi o Dei, per la famosa  
Da me tanto bramata alta conquista.  
O cedi l'elmo, o mori.

(*Accenna di dargli un colpo.*)

*San.*

Wald.

*Rigo ein Barbierer / alsdann Don Qui-  
xote, und hernach Sancio.*

*Rig.* Der berühmte Arzt Lapio schicket mich  
in das nahe Castell der Albarosa mit dies-  
ser Arhney für ihre Schwester die Lucrine  
anhero. Aber ich habe den Weeg verfeh-  
let.

*Don.* Mit dem blossen Deges. Halte an  
du Strassen, Rauber!

*Rig.* Ach mir! Beystand! Hülfe!

*Don.* Schweige boshafter Riese / und übers-  
gib mir alsobald jenen goldenen Helm /  
welchen Mambrino zu tragen gepflogen.

*Rig.* Schawe mich wol an. Ich bin kein Ries-  
se / ich bin ein Barbierer / der seinen Weeg  
gewandert / und dieses ist kein Helm, sons-  
dern mein Barbier, Becken.

*San.* Was gibt es für ein Getöß alhier?

*Don.* Du kommest eben zu recht. Sancio!  
sage / ist dieser nicht ein Riese? Und jenes  
nicht ein Helm?

*San.* (Man muß ihm darein helfen.) Dieser  
ist ein Riese ja / zwar nicht von denen grös-  
sten / aber er ist doch ein Riese / und jenes  
ist freylich wol ein Helm.

*Rig.* Du lügest.

*Don.* Stehet mir bey / ihr Götter / zu der so  
berühmten / und von mir so sehr verlangten  
Eroberung. Entweder übergibe mir den  
Helm / oder sterbe. (Deutet / als ob er ihm  
einen Streich geben wolte.) *San.*

*San.* Io più non posso contener le risa.

*Rig.* Prendi, prendi assassino.

Ma caro costerati il mio bacino.

(*Fugge.*)

*Don.* Pur al fin l'elmo è mio.

*San.* Vediam, mi par, che la metà vi manchi.

*Don.* E' ver. Quel ladro infame,  
Che non sapea di sì gran gioia il prezzo,  
Gran parte ne guastò,  
Ci vuol pazienza.

Quanto bene mi va! Par fatto a posta.

Ma qui che fai?

Che forse non andasti?

*San.* Mi vedi qui, perche tornato io sono.

*Don.* Sessanta leghe in men d'un'ora?  
Iniquo!

*San.* Piano! mi crederai,

Quando dirò con qual vettura andai.

*Don.* Parla.

*San.* Partito a pena

Mi sento dir, ne so da chi:

*Tratienti,*

*Scudiero, e ambasciator del più famoso*

*Errante Cavalier, che intorno vada.*

E in quel momento io veggo

Scender dal Ciel volando, e tutto bianco

Un cavallo, che avea

La briglia di diamante,

E l'ali al fianco.

*Don.*

*San.* Ich kan das Lachen kaum innen halten.

*Rig.* Nimm es hin du Strassen-Rauber/ aber  
es soll dir mein Becke theuer genug kommen.  
(*Entfliehet.*)

*Don.* So ist der Helm doch endlich mein.

*San.* Lasse es sehen / es scheint mir / daß die  
Helste abgehe.

*Don.* Es ist wahr. Der ehrlose Dieb / welcher  
den grossen Werth dieses Kleinods  
nicht verstanden / hat einen grossen Theil  
davon verdorben. Hier ist Geduld vonnöth  
ten. Wie gut steht es mir / als wann es  
für mich mit Fleiß gemacht wäre. Aber  
was thust du hier? Bist du vielleicht nicht  
hingegangen? . . .

*San.* Du siehest mich alhier / weil ich zurück ge  
kommen bin.

*Don.* Wie hast du mehr als sechzig Meil ins  
nerhalb einer Stund gemacht? Boshafter.

*San.* Geduld! du wirst mir es glauben /  
wann du hören wirst / mit was für einer  
Fuhr ich diese Reise gethan habe.

*Don.* Rede.

*San.* Kaum als ich von dir Abschied genom  
men / habe ich eine Stimme gehöret / so da  
gesagt: // Verweile du Schild trager /  
// und Botschafter des berühmtesten irrens  
// den Ritters / der herum wandelt Und  
in diesem Augenblick sahe ich ein weisses /  
und geflügeltes Pferd mit einem Zaum  
von Diamanten aus dem Himmel herab  
kommen.

*Don.*



**Don.** Sancio or mi crederà, questa è finezza  
Di un mago a me cortese: ed è ventura  
Nella cavaleria spesso arrivata;  
Che quel cavallo l'Ippocriffo è di Astolfo.  
Gran defrier!

**San.** Oh bravo affai. (Ghe l'ho piantata.)

**Don.** Siegui.

**San.** In quel punto istesso  
Mi sento alzar, mi trovo in sella, e ratto  
Giungo al Toboso, e

2. Dulcinea non trovi?

**San.** Così trovata non l'aveffi.

**Don.** Come?

Se non ha, che momenti,  
Che con orror dell'ordin nostro errante  
Abbracciata io la viddi  
Ad un Demonio amante!

**San.** Avete traveduto, e qualche mago  
Nemico di quel Mago nostro amico,  
Che mi ha dato il cavallo,  
Vi avrà così acciecato.

**Don.** Pur troppo sarà ver. Ah iniqui indegni,  
Malvaggi incantatori! Per costoro  
Resta il senso deluso, e l'intelletto.

**San.** (Questa è ancora agiustata,  
Andiamo avanti.)

(Mentre Sancio vuol seguitare, vede  
Don Chisciotte, che si mette in  
ginocchio in un cantone della  
scena.)

Don.

**Don.** Sancio wird alhier glauben/ dieses sene  
eine verstellte Höflichkeit eines Zauberers/  
da es doch ein Abenteuer ist/ so bey der  
Ritterschaft schon öfters geschehen. Jenes  
Pferd ware der Hypogryph des Astolpho.  
Ein grosses Pferde!

**San.** Des ware sehr braf! (Jetzt habe ich  
ihm eines angehenckt.)

**Don.** Fahre fort.

**San.** Zu gleicher Zeit empfand ich/ daß ich  
aufgehoben wurde/ in dem Sattel saß/  
und augenblicklich zu Toboso anlangte/  
und

Beide Dulcinea fandest du nicht?

**San.** Ach hätte ich sie nur nicht gefunden!

**Don.** Wie? habe ich sie doch vor wenig Augen  
blicken zum Abscheu unsers irrenden  
Ordens von einem in sie verliebten Teufel  
umarmet gesehen?

**San.** Ihr werdet nicht recht gesehen/ und ein  
anderer Zauberer/ welcher dem Zauberer  
unsers Freund Feind ist/ wird euch also  
verblendet haben.

**Don.** Es wird nur allzu wahr seyn. Ach  
boßhafte/ unwürdige/ ruchlose Zauberer!  
Der Sinn wird durch solche Leute gänzs  
lich betrogen.

**San.** (Dieses ist nun auch geschlichtet. Nun  
gehen wir weiter.) (Während daß San-  
cio fortfahren will zu erzehlen/  
siehet er/ daß Don Quixote an ei-  
nem Eck der Schan. Bühne nies  
der kniet.)

Don.

**Don.** Perdon mia Dulcinea. Perdono,  
Se co' sospetti miei per via d'incanto  
Ho machiato il tuo onor.

**San.** Signor, che fate?

**Don.** *sopirando.* Nulla, nulla. Deh siegui.

**San.** Entro nel gran palazzo . . .

**Don.** No, Castello.

**San.** E' ver, mi son sbagliato.

Entro nel gran Castello, e la rimiro  
Seduta sopra un trono di alabastro  
Tutta piangente con catene al piede.

**Don.** Corpo di Terrau! Come? Catene?  
A quel piede real?

**San.** Sentite il resto.

**Don.** Ahime! che sento mai?  
Sogno, o son desto?

**San.** Stavano a lei d'intorno  
Fra nani, e fra giganti  
Almeno trenta mila. Ella in vedermi  
Diede un urlo sì fier, ch'io mi credei,  
Che la casa cacasse.

**Don.** Il castello vuoi dir.

**San.** Castello, è vero.  
Mi accosto a lei per presentarle il foglio,  
Che voi mi deste, quando  
Un gigante degl' altri assai maggiore  
Me lo strapò di mano, e dopo letto,  
Con una voce, che pareva un tuono,  
Mi disse: *Va, ritorna al tuo Signore,*

**Don.** Verzeihung meine Dulcinea! Verzei-  
hung! Wann ich mit meinem Argwohn  
durch die Zauberey deine Ehre verletzt  
habe.

**San.** Herz was thut ihr?

**Don.** *Seufzend.* Nichtes/nichtes/fahre nur  
fort in deiner Erzählung.

**San.** Ich gienge in den grossen Pallast hinein.

**Don.** Nein/ in das Schloß/wilst du sagen. ©

**San.** Es ist wahr/ ich hab mich geirret. Ich  
gieng also in das Schloß hinein/ und sa-  
he sie auf einem alabasternen Thron weis-  
nend/ und mit Ketten an denen Füßen  
sitzen.

**Don.** Wie? Mit Ketten? An jenen Königl.  
Fuß?

**San.** Höret das übrige.

**Don.** Ach mir! Was höre ich doch/ traume  
ich/ oder bin ich munter?

**San.** Es stunden um sie theils Riesen/ theils  
Zwergen wol gegen dreyßig tausend herum.  
Als sie mich sahe/ fieng sie an so stark zu  
heulen/ daß ich glaubte/ das Haus wurde  
einfallen.

**Don.** Das Schloß wilst du sagen.

**San.** Ja/ ja/ das Schloß. Ich näherte mich  
ihr/ und wolte ihr das von euch empfangene  
Blat überreichen aber/ da came ein Riese/  
welcher an Grösse die andere weit übertraf-  
fe/ risse mir solches aus der Hand/ las es/  
und sagte hernach mit einer Stimme/ welche  
mehr einem Donner gliche: *gehe/ kehre*

Unito a questo nostro Ambasciatore,  
 Accennando un de' nani.  
 Di, che Pandafilando a lui l'invia,  
 Per offrirle in suo nome e guerra, e pace,  
 E che sciegler potrà qual più le piace.  
**Don.** La guerra io scieglierò.  
 Ma Dulcinea? . . . .  
**San.** Ella dirottamente ogn'or piangea.  
**Don.** Dov'è l'ambasciatore?  
 (Fremo di sdegno.)  
**San.** Poco è lontano.  
**Don.** Come  
 L'alato tuo destrier potè seguire?  
**San.** Io non vel saprei dir, ma so ben questo,  
 Che stando in aria, il viddi  
 Sovra un caval d'argento  
 Batter il suol veloce al par del vento.  
**Don.** Quel caval d'argento  
 E' un qualche mago.  
**San.** Questo si potria dar.  
**Don.** Non più fra morti  
 L'empio Pandafilando omai si conti.  
**San.** E' terribile affai.  
**Don.** Fosse Nembrotte,  
 Conculcarlo io saprò, Son Don Chisciotte,  
 Con l'elmo, che ho in testa,  
 Se al fianco ei cingesse  
 La spada di Argante,  
 Se al petto egli avesse  
 Lo scudo di Atlante,  
 Temere non so. Tarà

zu deinem Herrn zurücke samt diesem un-  
 fern Botschafter (auf einen Zwergen deu-  
 tend) und sage ihm/ daß ihn Pandafilan-  
 do schicke/ um ihm in seinem Name somol  
 Krieg/ als Frieden anzukünden/ damit er  
 daraus erwählen könne/ was er wolle.  
**Don.** Ich werde den Krieg erwählen. Aber  
 Dulcinea? . . . .  
**San.** Diese weinete immerhin sehr starck.  
**Don.** Wo ist der Botschafter? (Ich rase vor  
 Zorn.)  
**San.** Er ist nicht weit von hier.  
**Don.** Wie hat er dann deinem geflügelten  
 Pferd folgen können?  
**San.** Das könnte ich euch nicht sagen; dieses  
 aber weiß ich wol/ daß ich ihn als ich mich  
 in der Luft befand/ auf einem silbernen  
 Pferde wie den Wind daher reiten sahe.  
**Don.** Dieses silberne Pferd ist gewiß ein Zau-  
 berer.  
**San.** Dieses könnte seyn.  
**Don.** Man zehle also den böshafsten Panda-  
 filando nicht mehr unter die Todten.  
**San.** Er ist sehr schreckbar.  
**Don.** Und wann er Nembrotte wäre/ so wens  
 de ich ihn mit Füßen treten. Ich bin  
 Don Quixote.  
 Wann er sich auch mit dem Schild  
 Des Atlantis selbst verhüllt/  
 Und besitzt des Argas Degen;  
 Alles dies ist nichts dargegen/  
 Wann ich meinen Helm aufhab.

Farà del rumore,  
Farà del Fracasso ;  
Ma il pover pazziente  
Con suo gran roffore  
D' un colpo clemente  
Svenuto io vedrò.

Con l'elmo &c.

*(Si sente strepito di tamburri, trombe,  
e piatti turchi, poi viene Lopez tra-  
vestito da ambasciatore con seguito  
di gente travestite in varie forme.)*

San. Ecco l'ambasciator.

Don. Venga, ma un trono  
Per riceverlo manca.

San. E' vero, è verò.

Don. Sancio adattati qui, che in casi tali  
Per trono può servir anche un scudiero.

*(Accomoda Sancio per sedervi sopra.)*

San. Ma di grazzia sedete un po' leggiero.

Lop. Pandafilando il grande,  
Invitto, e forte,  
Re di più regni, a te salute invia.  
Ei per me ti fa noto,  
Che spasima d' amor per Dulcinea,  
E che la vuol per sposa.

Don. Corpo di Sacripante! . . . . .

Lop.

Ein Getöß/ und scharfes Krachen  
Wird er etwann freylich machen /  
Doch zu seiner gröstten Schande  
Stürzet meine Starcke Hande  
Jenen armen Krancken gleich  
Nur mit einem Gnaden/ Streich  
Alsdann sicher in das Grab.

Wann ic.

Man höret einen Schall von Trom-  
meln/ Trompeten / und Türckischen  
Kling = Tellern / alsdann erscheinet  
Lopez als ein Botschafter verklei-  
det/ mit einem Gefolg von verschie-  
denen andern Verkleideten.

San. Hier kommet der Botschafter.

Don. Er komme / es mangelt mir aber ein  
Thron/ um ihn zu empfangen.

San. Es ist wahr/ es ist wahr.

Don. Sancio lege dich hieher/ in dergleichen  
Zufällen kan auch ein Schildtrager einen  
Thron abgeben *(Beuget den Sancio nie-  
der / und setzet sich auf ihn.)*

San. Aber setzet euch zur Gnad etwas gelinde.

Lop. Pandafilando der grosse/ unüberwind-  
liche/ und starke König von vielen Reichen/  
lasset dich grüssen / und machet dir zu wiss-  
sen / daß er aus Liebe zu Dulcinea lächzet/  
und sie zur Gemahlin nehmen will.

Don. Beym Sacripante! . . . . .

3

Lop.

Lop. Attendi, e ascolta.

Ella è già in suo poter, nè avria bisogno,  
Per possederla della tua licenza;  
Ma non volendo usar questa violenza,  
Con le buone ne chiede la cessione,  
E per agirne ancor da generoso  
In cambio egli ti manda  
Questa mezza donzina di Donzelle.  
Nè indiscreto esser dei,  
Se in vece d'una ei te ne manda sei.  
Se ciò rifiuti, a singolar tenzone  
Egli per me ti sfida,  
E vuol, che il brando allor fra voi decida.

Don. E tal richiesta ascolto  
Con la celata di Mambrino in testa?  
Col brando al fianco,  
E con la lancia in resta?

San. Lodato il Ciel!

Don. Ritorna

Al tuo Signor, e dille,  
Che accetto la disfida,  
E che, s'ei mi mandasse  
Angelica, Isabella, e Bradamante,  
Con tutte l'altre Dame,  
Che incorporate son nell'ordin nostro,  
Ch'io con loro cambiar ne men vorrei  
Un sol capel del ben, che m'inamora.  
Udisti ambasciator?

Lop. Sì.

Don. Or va in malora.

*Siegue il ballo, e finisce l'Atto secondo.*

ATTO

Lop. Warte/ und höre. Sie ist schon in seiner Macht/ und hätte er/ um sie zu besitzen/ deiner Erlaubnuß nicht vonnöhten/ weil er aber keine solche Gewaltthätigkeit verüben will/ als begehret er von dir die Übergab/ und damit er zugleich groß/ mütig handle/ so sendet er dir hingegen alhier ein halb Duzent Frauen/ Zimmer/ und sollest du nicht unbescheiden seyn/ da er dir für eine sechs schicket. Wann du dieses außschlagest/ so fordert er dich durch mich zum Kampf heraus/ und will/ daß das Schwert euren Streit entscheiden solle.

Don. Und höre ich dieses Begehren an/ mit der Beckel/ Haube des Mambrino auf dem Haupt? Mit dem Schwert an der Seite? Und mit der Lanzen in dem Schube?

San. Dem Himmel sey gedanckt.

Don. Gehe zu deinem Herrn zurücke/ und sage ihm/ daß ich die Herausforderung annehme/ und daß/ wann er mir auch die Angelica, die Isabella, die Bradamante, und alle andere unserem Orden einverleibte Damen anhero sendete/ ich um alle dieselbe nicht einmal ein Haar meines geliebten Schazes vertauschen wolte. Hast du es gehöret Botschafter?

Lop. Ja.

Don. So gehe dann zum Hencker.

*Es erfolget ein Tanz/ und endiget sich die anderte Abhandlung.*

Drits



# ATTO TERZO.

Cortile.

*Amaranto, e Lucrine.*

*Ama.* Dimmi bella, ancor senti  
Del sasso la ferita?

*Lucr.* Un'altra piaga, ahime!  
L'ha già guarita.

*Ama.* Miro già sana, e desta  
Da quegli occhi ridente  
Affacciarsi la mente.

*Lucr.* Amaranto! . . . .

*Ama.* Che vuoi?

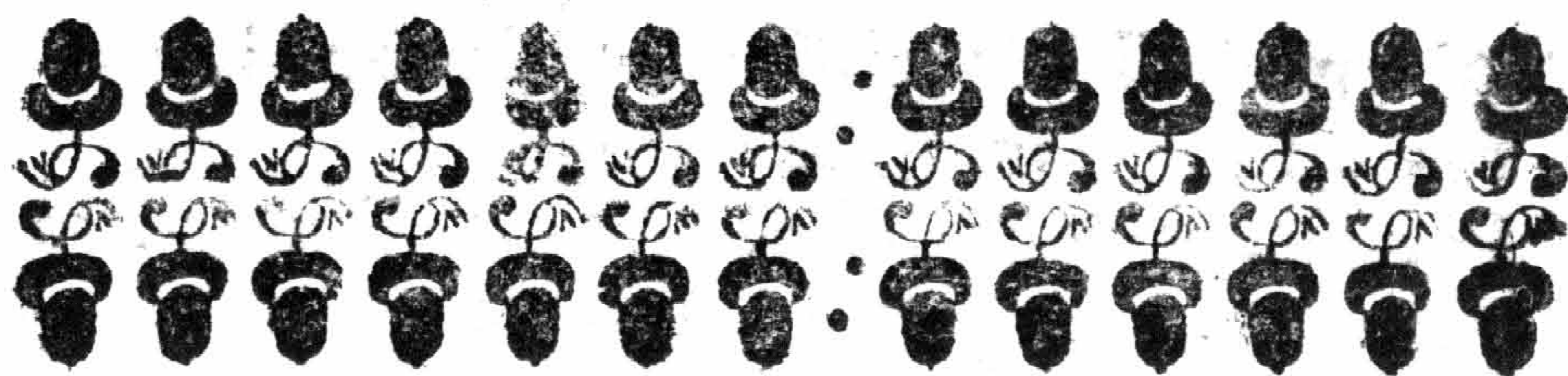
*Lucr.* Deh! Se a spegnere un foco,  
Un altro basta,  
Col tuo foco, Amaranto,  
Il mio gran foco ammorza.

*Ama.* Dunque amor da me brami?  
(O Sorte! o Fato!  
Finger convien.) Si t'amo.

Ma se in nodo più stretto  
La mia fede alla tua congiunta brami,  
Vanne alla suora, e di, che a lei ti rendo  
Sana, e di tua salute il premio attendo.

*Lucr.* Sì; che ancora io desio  
Ad Albarosa mia render catena

Di



Por. Hof.

Amaranto, und Lucrine.

*Ama.* Sage mir/ O Schöne! empfindest du  
dich noch von dem Stein verwundet?

*Luc.* Eine andere Wunde/ ach mir! hat die  
erstere schon geheilet.

*Ama.* (Ich sehe ihren Sinn schon gesund/ und  
zu ihren munteren Augen lachend heraus  
schauen.)

*Luc.* Amaranto! . . . .

*Ama.* Was willst du?

*Luc.* Ach wann ein Feuer mächtig ist/ das ans  
dere auszulöschen/ so vertilge du mit deinem  
Feuer/ O Amaranto! meine heftige Flams  
men.

*Ama.* Also verlangest du Liebe von mir? (O  
Schicksal! O Verhängnis! man muß sich  
schon verstellen.) Ja ich liebe dich. Wann  
du aber willst/ daß meine Treu mit der deinis  
gen ein engeres Bindnuß schliesse/ so begib  
dich zu deiner Schwester/ und sage ihr/ daß  
ich dich gesund ihr zurück stelle/ und für  
deine Gesundheit meinen Lohn erwarte.

*Luc.* Ja/ auch ich verlange mit Albarosa eine  
Kette von fröhlichsten / und inbrünstigsten



Umarz

Di amplessi tenacissimi, e giocondi,  
 Ma pur ti lascio, oh Dio!  
 Per gire a lei, e lei con te... Non trovo  
 Fermo il piè, poi lo muovo...  
 Ritorno, e poi mi pento...  
 E mi dispiace poi del pentimento.

Io ti lascio in pegno il core,  
 Mia speranza, e dolce amore,  
 Bel conforto del mio sen.

Tu sei solo il mio tesoro,  
 Per te peno, e per te moro,  
 Che tu sei solo il mio ben.

Io ti lascio &c.

*Amaranto solo.*

Per chi l'ama, è di gelo,  
 Per chi l'odia, il mio cor si strugge in vano,  
 Ah! se più di un amore  
 Fosse capace un core,  
 Per te Lucrine ancora  
 Cercar esca vorrei dentro al mio seno;  
 Ma il misero amor mio,  
 Che è antidoto per altri, è a me veleno.

Tiranno Dio d'Amore,  
 Se mi feristi il core,  
 Abbine almen pietà.

Crudel

Umarmungen zu schliessen. Ich verlasse  
 dich also. O ihr Götter! um zu ihr zu ges  
 hen / und sie bey dir... Ich kan den  
 Fuß nicht steif erhalten... Ich bewes  
 ge ihn / und kehre zuruck / und hernach reuet  
 es mich / und alsdann mißfallet mir meis  
 ne Reue.

Ich lasse dir zum Pfand mein Herz  
 Du Hoffnung meiner Lust:  
 Du angenehmer Liebes / Schmerz  
 Und Labsal meiner Brust:  
 Du bist mein Schatz / und meine Freud  
 Für den ich alle Qualen leid /  
 Für den ich auch das Leben  
 Bereit bin aufzugeben.

Ich ic.

*Amaranto allein.*

Gegen die / welche mich liebet / ist mein Herz  
 von Eis / und gegen die / so mich hasset /  
 brennet es vergebens. Ach! wann ein  
 Herz mehr / als einer Liebe fähig wäre / so  
 wolte ich auch für dich / O Lucrine! in  
 meiner Brust einen Zunder suchen; aber  
 meine elende Liebe / welche für andere zu  
 einem heilsamen Mittel dienet / ist für  
 mich ein Gift.

Hast du können mich entzünden /  
 Lasse mich Erbarmnuß finden /  
 Du ergrimter Liebes / Gott;

G 2

Deis

Crudel di me facesti  
 Un disperato amante,  
 Che quasi è delirante  
 Per la tua crudeltà.

Tiranno &c.

Stanze di Albarosa.

*Albarosa, e Rigo con casseta sotto il braccio.*

*Albarosa legendo una lettera di Lapio.*

Di tutto intesi, ed a Lapio  
 Risponderò qual deggio.

*(Prende la casseta, e la pone sopra il tavolino.)*

Rig. Il mio bacino ancora  
 Vi sia commando.

Alb. A tutto io pensero.

Questo mi basta,

in fin le donne son di buona pasta. *(Lapio.)*

*Albarosa, poi Lucrine con l'arco d'Adone.*

Alb. Gran tumulto nel core  
 Fanno gl'affetti miei,  
 Perche pavento . . . . .

Lucr. Lascia Albarosa mia,  
 Che al sen ti stringa.

Al fin spiegossi il Ciel; al fin respiro  
 Non con torbida mente i giorni miei.

Alb. Ma come oggi ti rese  
 Amaranto a te stesso?

Lucr. Questo dardo loquace,  
 Che a quel sasso fatal pendeva al fianco,  
 Tutto palesi a te.

*(Albarosa prende l'arco, e Lucrine le  
 mostra le parole, che vi sono scritte.)*

Deine Wut hat mir gerahten  
 Zu schon fast verwirzten Thaten /  
 Und Verzweiflung mir gedroht.

Hast ic.

Zimmer der Albarosa.

Albarosa, und Rigo mit einem Küsslein  
 unter dem Arme. Albarosa liest einen  
 Brief von Lapio.

Alb. Ich habe alles verstanden / und werde  
 dem Lapio das benöthigte schon antworten,  
*(Nihmet das Küsslein / und setz  
 et es auf dem Tisch.)*

Rig. Es seye euch auch mein Barbiers-Becken  
 anempfohlen.

Alb. Ich werde auf alles gedencken.

Rig. Dieses ist mir genug. Die Weibsbilder  
 haben doch noch ein gutes Gemüt.

*(Gehet ab.)*

Albarosa, hernach Lucrine mit dem  
 Bogen des Adonis.

Alb. Meine Neigungen erregen einen grossen  
 Tumult in mir / dann ich fürchte . . .

Luc. Lasse zu meine Albarosa, daß ich dich  
 an meine Brust drucke. Der Himmel hat  
 sich endlichen erkläret / und ich bin nicht  
 mehr verwirret.

Alb. Aber wie hat dich Amaranto hergestellt?

Luc. Dieser redende Bogen / welcher jenem  
 Stein an der Seite gehangen / wird dir alle  
 les entdecken. *(Albarosa nihmet den Bog  
 gen / und Lucrine zeigt ihr die  
 darauf geschriebene Worte.)*



*Alb.* (Oh Dei! son morta.)

Dunque il bello di Adone tutto è rapina  
Del volto di Amaranto?

*Lucr.* Che? Cangì di color?

*Alb.* Nulla o germana . . . . .  
(*Pensa, poi dice.*)

Ma Amaranto che dice?

*Lucr.* Egli per me ti chiede  
Dell'opra il guiderdone, e la mercede.

*Alb.* Lasciami sola intanto,  
Vanne, e fra poco seco a me ritorna,  
Dille, che al suo venite  
Ei me vedrà, per le sue nozze adorna.

(*Parte Lucrine.*)

Ah infelice Albarosa!

O felice Lucrine!

Se per via di tue nozze

Ogni bramato intento avrà il suo fine.

A morire preparati o Albarosa,

Per fuggir quel Destino,

Che ti vuol di Amaranto,

E se giurasti a i Numi d'esser sua,

Ripari il folle error la morte tua.

Ma il misero infelice, amato Ildoro

Che poscia mai farà? che dirà poi?

Ahi che in pensarvi io moro.

*Ildoro, Albarosa partendo.*

*Alb.* Ferma Albarosa, e dimmi,

Se vera sia la fatal voce sparsa . . . .

*Alb.* Mio ben pur troppo è vero.

(Ed avrò core,

Di dirle, ch'io lo perdo?)

*Alb.*

*Alb.* (O ihr Götter! Ich bin des Todes.)

So ist dann die Schönheit des Adonis ein  
purer Raub von dem Gesicht des Amaranto?

*Luc.* Wie? Warum veränderest du die Farbe?

*Alb.* Nichtes/ O Schwester . . . (Besinnet  
sich/ und sagt sodann) Aber was sagt  
Amaranto darzu?

*Luc.* Er begehret von dir durch mich die Bes  
lohnung seiner That.

*Alb.* Lasse mich unterdessen allein/ und gehe/  
komme aber in kurzen wieder mit ihm ans  
hero zurücke. Sage ihm/ daß er bey sei  
ner Ankunft mich schon wegen seiner Hochs  
zeit aufgepuhet finden werde . . . (Lu  
crine gehet ab.) Ach unglückselige Alba  
rosa! Ach glückselige Lucrine! Da durch  
deine Vermählung alles gewünschte Bers  
langen seinen Endzweck erreichen wird.  
Bereite dich zum Tod o Albarosa, um deis  
nem Gesichte zu entgehen/ welches dich  
dem Amaranto zu theilen will. Und hast  
du zu denen Göttern geschworen/ daß du  
die seinige seyn willst/ so ersetze dein Tod  
diesen thorrchten Fehler. Aber der elende/  
unglückselige/ geliebte Ildoro, was wird er  
hernach thun? Was wird er sagen? Ach  
wann ich nur daran gedencke/ so sterbe ich.  
Ildoro, und Albarosa fortgehend.

*Ild.* Verbleibe Albarosa, und sage mir/ ob  
das ausgestreute widrige Gerücht wahr seye.

*Alb.* Es ist nur allzu wahr mein Leben (Und  
werde ich das Herze haben/ ihr zu sagen/  
daß ich sie verliere?)

64

*Alb.*

*Id.* Ah eh' è perplessa ! )

Lucrine è di se stessa ?

*Alb.* Sì.

*Id.* Dunque Amaranto . . . . .

*Alb.* Rischiarò sua mente ,

Ond' io ti perdo , e perdermi tu dei.

*Id.* Barbari , ingiusti Dei !

Ahi fatal giuramento !

*Alb.* Io non credea . . . . .

*Id.* Ah ! che tu sola fosti

La crudele omicida

Di questo cor , che sol per te vivea.

*Alb.* Placa il furore , e ascolta . . . . .

*Id.* Ahi pena ! Ahi duolo !

*Alb.* ( Son più affitta di lui , e lo confolo. )

Mi ascolta . . . . . Acciò che meno

Contenda il fido seno

Gl'amplessi casti al nuovo mio consorte . .

*Id.* Parli d'amplessi , e cerchi consolarmi ?

Al barbara tiranna !

Lasciami tutto in preda al mio furore ,

Nè tormentar di più questo mio core.

Tutto il mio sangue al volto

Corre , e abbandonna il core.

O Dei ! che gran dolore ?

Meglio saria morir.

Meglio farebbe ancora ,

Ch'io non avessi mai

Veduti i suoi bei rai ,

Se un così fiero affanno

Oggi io dovea soffrir.

*Id.* ( Ach wie bestürzt ist sie ! ) Ist Lucrine  
wieder bey Sinnen ?

*Alb.* Ja.

*Id.* Also hat Amaranto

*Alb.* Ja Amaranto hat ihren Sinn erheitert /  
dahero ich dich / und du mich verlieren must.

*Id.* Barbarische ungerechte Götter ! Ach wie  
drücker Eid , Schwur !

*Alb.* Ich hätte es nicht geglaubt . . . . .

*Id.* Ach du bist selbst die grausame Mörderin  
dieses Herzens / welches allein durch dich  
gelebet.

*Alb.* Besänstige deinen Zorn / und höre . . . . .

*Id.* Ach Pein ! Ach Schmerze !

*Alb.* ( Ich bin betrübter als er / und tröste  
ihn. ) Höre mich . . . . . Auf daß die getreue  
Brust denen keuschen Umarmungen meines  
neuen Gemahls weniger widerstrebe . . . . .

*Id.* Du redest von Umarmungen / und sus  
chest mich zu trösten ? Ach barbarische Ty  
rannin ! lasse mich völlig meiner Wut zur  
Beute / und martere nicht noch länger dies  
ses Herze.

Mein Blut flieht in das Angesicht /  
Und bleibet in dem Herze nicht.

O Götter ! ach was grosse Pein !

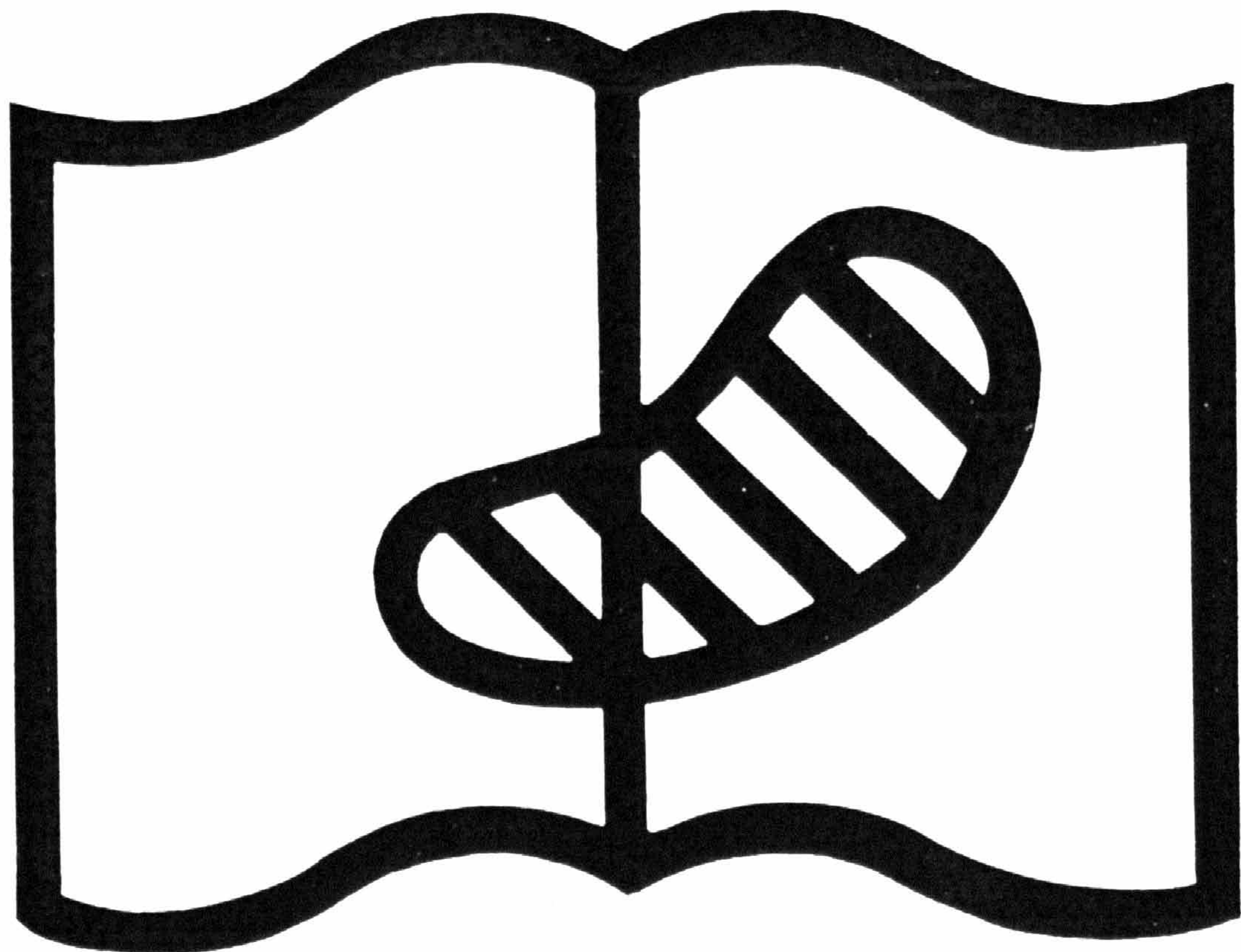
Es wäre besser todt zu seyn.

Weit besser wär / ich hät den Strahl

Der Schönheit nie gesehen /

Als daß ich jetzt so herbe Qual

Und Marter muß ausstehen.



**Originale  
Illeggibile**

*Alb.* Sostener più non posso  
 Il doppio mio tormento,  
 Già il piè vacilla . . . .  
 E in tenebroso aspetto  
 Tutto a me si presenta . . . .  
 Ildoro . . . o Dei!

*(Suiene, e Ildoro la addata sopra  
 una sedia vicina al tavolino.)*

*Ild.* Che fia?

*Alb.* Io moro.

*Ild.* Deh! Chi mi presta aita?

Questo ancora di più, barbare stelle?

Ah! che di atro pallore

Già il bel volto s'ingombra,

Genti soccorso! che Albarosa muore.

*Rigo letti.*

*Rig.* Che ci è signor che miro?

*Ild.* Ah! chiunque tu sia, presto soccorso  
 Ad Albarosa mia.

*Rig.* Lasciate fare a me, ci arride il Cielo,

Che in questa caffetina

Vi è dentro qualche cosa.

*(Accennando la caffeta, che per ordine di Lapio ha portato ad Alb.)*

*Ild.* O Dio ti affrett,

Che gl' afflitti spiriti

in lei risveglierà?

*(Prende fora una boccetta, e legge.)*

*Rig.* Per mal di testa . . . . .

Nò, *(prende altra)* nò.

*Ild.* Che pena!

*Rig.* Sì, per svenimenti . . . . .

Buono.

*Ild.*

*Alb.* Ich kan meine doppelte Pein nicht länger ertragen; es wanket schon der Fuß . . . und alles stellt sich mir verfinstert vor . . . die Kräfte verlassen mich . . . Ildoro . . . o ihr Götter! . . . *(Sie wird ohnmächtig / und Ildoro setzt sie auf einen Sessel nahe bey dem Tischlein)*

*Ild.* Was geschihet?

*Alb.* Ich sterbe.

*Ild.* Ach wer reichet mir Hülfe? Auch dieses noch ihr barbarische Sterne! Ach es erbleichet schon ihr schönes Angesicht. Hülfe! Ihr Leute Albarosa stirbet.

*Rigo, und die Vorige.*

*Rig.* Was ist es Herz? Was sehe ich?

*Ild.* Ach! Wer du immer bist / stehe meiner Albarosa bey.

*Rig.* Lasset mich gehen. Der Himmel ist uns geneigt / in diesem Küstlein ist schon etwas darinnen. *(Zeiget auf das Küstlein/welches er von dem Lapio der Albarosa gebracht.)*

*Ild.* O ihr Götter eile / was wird ihre eingeschlafferte Geister ermunteren? *(Er nimmt ein Fläschlein heraus / und leset.)*

*Rig.* Wider den Kopf-Weh . . . Nein . . . *(Nimmt einlanders.)* Nein. *Ild.* Was Pein!

*Rig.* Ja / ja / wider die Ohnmachten. Gut.

*Ild.*

1. Lodato il Ciel!

Deh! scuotiti / *Ala.*

(Rigo *Ad odorare ad Albarosa.*)

Rig. Ecco Lucrine . . . . .

*Lucrine, Amaranto, e detti.*

Lucr. O mia germana.

Ild. Or vedi che facesti,

Tu ancora la perdesti.

Ama. O Dei! che giorno infausto?

Comincia a risentirti.

Albarosa mio Bene . . . . .

In se ritorno.

Grazie agli

Respiro.

Viva il gran Lapio viva . . . . .

(*Par.*)

Alb. Chi mi richiama in vita?

Chi a nuovi straggi questo core invita?

Ma non si tardi più, senti Amaranto,

E tu mio Bene ascolta. (*Ad Ildoro.*)

Esser tua non poss'io,

Così vuole il destin, onde la destra

A me porgi o Amaranto,

(*Dà la mano ad Amaranto.*)

Compiuto è il giuramento,

Ma osserva, accioche meno . . . . .

(*Ad Ildoro.*)

Contenda quest' alma

A gl' odiati amplessi

Del nuovo mio consorte,

Per tuo amore o cor mio, mi do la morte.

(*Si vuol uccidere con un stile.*)

*Ama.*

Ild. Dem Himmel sey gedanckt! Ach erhole  
dich Albarosa. (*Rigo lasset sie an ein  
Gläschlein riechen.*)

Rig. Hier kommet Lucrine.

Lucrine, Amaranto, und die Vorige.

Lucr. O meine Schwester!

Ild. Nun schaue/was du gethan/ auch sie hast  
du verloren.

Ama. O ihr Götter! Was unglückseliger Tas  
ge!

Rig. Sie fanget schon an/ wieder empfinds  
lich zu werden.

Lucr. Albarosa mein Schatz . . . . .

Rig. Sie kommet wieder zu sich.

Luc. Denen Göttern sey gedanckt.

Ild. Ich erhole mich.

Rig. Es lebe der grosse Lapio! Er lebe!

(*Gehet ab.*)

Alb. Wer ruffet mich in das Leben zurücke?

Wer labet dieses Herz zu neuer Warter

ein? Man verweile aber nicht länger, Hö

re Amaranto, und du mein Schatz höre.

(*zu Ildoro.*) Ich kan nicht die deinige seyn/

also will es das Geschicke. Du also o A-

maranto reiche mir deine Hand; so ist der

Eid vollzogen. (*Gibt dem Amaranto die*

*Hande.*) Aber du betrachte . . . (*zu Il-*

*doro.*) auf daß diese Seele weniger denen

verhassten Umarmungen meines neuen Ges-

mahls widerstrebe/ so benihm ich mir selbst

dir zu Lieb/ mein Herz/ das Leben. (*Will*

*sich mit einem Dolch umbringen.*)

*Ama.*

*Ama.* Ferma crudele . . . . .

*Ild.* O Dio !

*Alb.* Non tocca a te cura del viver mio,

*Ama.* Lascia quel ferro a me, donna spietata,  
E acciò tu veda al fin, che core odiasti,  
Per la seconda volta  
Ti rendo Ildoro tuo, che tolto avea  
Primo a te la mia spada, e poi 'l tuo voto,  
E se amasti la morte,  
Perche ella ti togliea agl'amplessi miei,  
Almeno non odiarmi,  
S'io ti sciolgo da me, come da lei.

*Alb.* Generoso Amaranto !

*Ild.* Ah ! per la gioia

Un sogno parmi.

*Lucr.* Dunque

Dicesti sol d'amarmi,

Per poi così ingannarmi ?

Addio, Amaranto, addio !

Ritorno al fasso mio,

Che, se amare ci non fa, non fa tradire.

*Ama.* Lucrine non partire,

Che s'io perdo Albarosa,

Fuor di te non saprei più cara sposa.

*Alb.* In lei tu non mi perdi, anzi mi acquisti,

Poiche allor potrò amarti senza colpa.

*Lucr.* Se non le vien dal core,

Io non voglio il suo amore,

*Ama.*

*Ama.* Halt innen Grausame . . . . .

*Ild.* O ihr Götter !

*Alb.* Dir gebührt es nicht um mein Leben zu sorgen.

*Ama.* Gib mir jenes Eisen unbarmherziges Weibsbild / und auf daß du endlich sehen mögest / was du für ein Herz gehasset hast / so gebe ich dir nunmehr zum zweyten mahl deinen Ildoro zurücke / dessen dich schon einmal mein Degen / hernachmals dein eisges Gelübde beraubet hatte / und da du den Tod geliebet / weilten er dich meinen Umarmungen entziehen könnte / so hasse mich nun wenigstens nicht / da ich dich von mir sowol als von dem Tod loß spreche.

*Alb.* Großmütiger Amaranto !

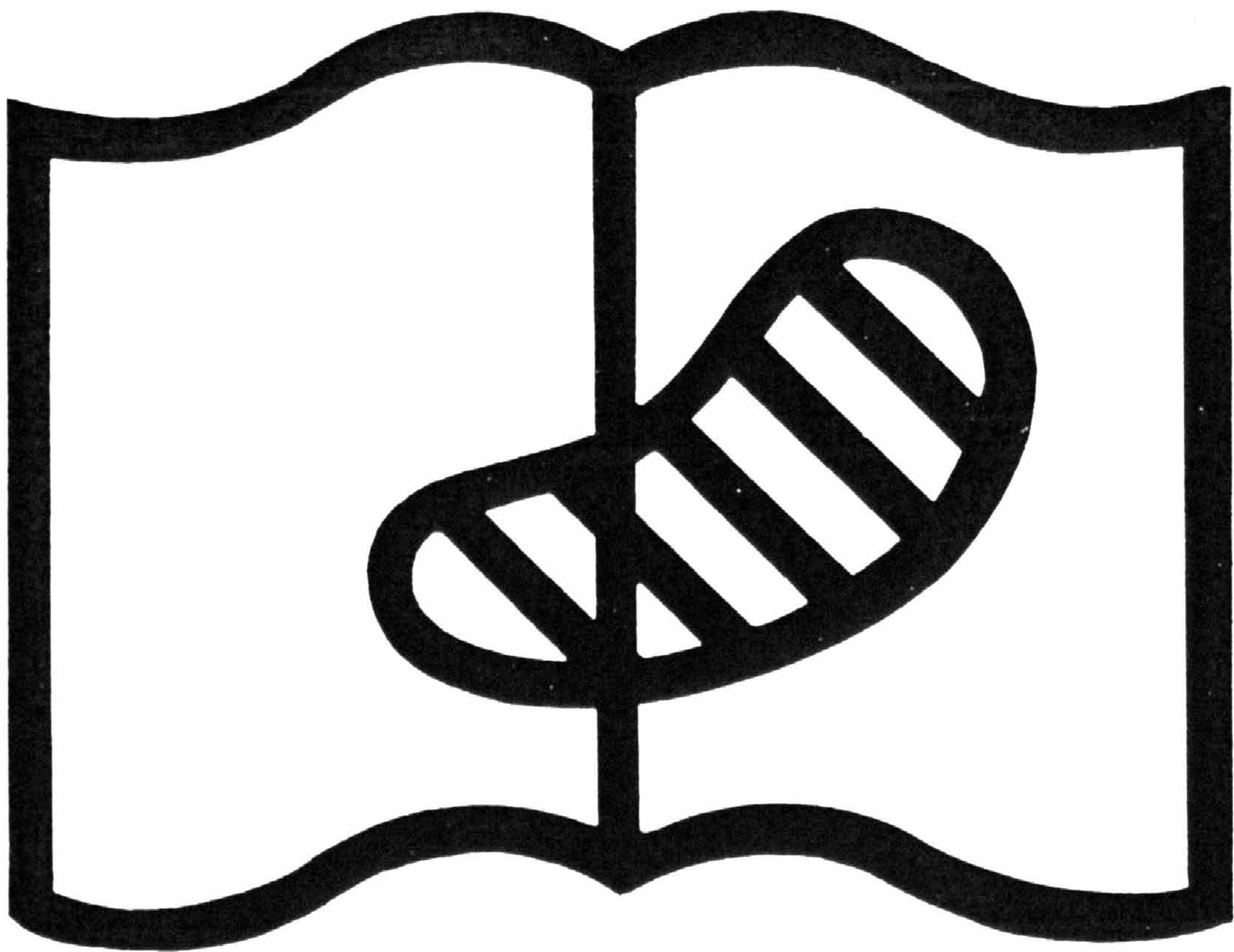
*Ild.* Ach aus lauter Freude scheint mir dieses ein purer Traum.

*Lucr.* So hast du nur darumen / mich zu lieben mir gesagt / damit du mich hernach hintergehen soltest ? Lebe wol Amaranto, lebe wol / ich kehre zu meinem Stein zurücke / dann wann dieser gleich nicht lieben kan / so kan er doch nicht betrügen.

*Ama.* Entweiche nicht / o Lucrine, dann da ich die Albarosa verliere / so wüßte ich außer dir keine geliebttere Braut.

*Alb.* In ihr verlierest du mich nicht / sondern bekommest mich vielmehr / weilten ich dich alldan ohne Verbrechen werde lieben können.

*Lucr.* Wann es ihm nicht von Herzen gehet / so verlange ich seine Liebe nicht.



**Originale  
Illeggibile**

*Ama.* Di core io t' amo, vieni, o dolce sposa.

*Alb.* Pur sei mio?

*Lucr.* Pur sei mio?

*Ama.* Pur son tuo?

*Ild.* Pur son tuo bella Albarosa?

*Rigo, e detti.*

resto, presto, Signore,  
 oste vi priega, che scendiate abano,  
 Se volete aver spasso.

Che quel tanto amoso Don Chisciotte  
 Deve far un d... concertato  
 Da' suoi parer... ridurlo a casa,

*Ama.* Chi? Que... molini?

*Ild.* E dai bambocci.

*Rig.* Quello.

Trascurar non convien tale avventura.  
 ... che verrem,  
 ... aspetto.

*Alb.* Doppo tante, e tante pene  
 Pur ti stringo amato Bene,  
 Pur vi veggo al fin contenti  
 Per conforto del mio cor.

Arda

*Ama.* Ich liebe dich von Herzen/ komme ge-  
 liebte Braut.

*Alb.* So bist du mein?

*Lucr.* So bist du mein?

*Ama.* So bin ich dein?

*Ild.* So bin ich deine geliebte Albarosa.

*Rigo, und die Vorige.*

*Rig.* Geschwind/ geschwind ihr Frauen! Der  
 Wirt laffet euch bitten/ wann ihr einen  
 Spaß haben wollet/ daß ihr hinab kom-  
 met. Der berühmte Don Quixote muß ei-  
 nen von seinen Freunden zu dem End/ daß  
 man ihn nacher Hauß bringen könne/ an-  
 gestifteten Zwey-Kampf thun.

*Ama.* Wer? Der von denen Mühlen?

*Ild.* Und von denen Marionetten?

*Rig.* Ja jener.

*Ama.* Eine solche Begebenheit muß man  
 nicht auffer Acht lassen.

*Alb.* Sage: wir werden kommen.

*Rig.* Ich erwarte euch.

Nach so vielen Qual/ und Leiden  
 Drück ich dich mit tausend Freuden  
 Liebster Schatz an meine Brust  
 Meines Herzens größte Lust  
 Ist euch nun vergnügt zu sehen.  
 Niemals solle es geschehen/

5

Daß



Arda eterna in voi la face  
 Di un amor fido, e verace,  
 Gelosia già mai non tenti  
 Di turbare il nostro amor.

Doppo &c.

**Cortile dell'osteria adornato di trofei per il duello di Don Chisciotte con piramide nel fondo.**

*Rigo, e Grullo da Araldi ed altri travestiti in abiti curiosi, con molta gente mascherata in diverse figure.*

Albarosa verrà?  
 vengono tutti.

Or che fa Don Chisciotte?

**Grul.** Sta aguzzando la punta della lancia,  
 E Lopez travestito lo trattiene in discorso  
 Di Dame, e Cavalieri, armi, ed amori,  
 Acciò prima del tempo ei qui non venga.

**Rig.** Che mato da guerra! e il mio baccino?

**Grul.** L'onora come l'elmo di Mambrino.

**Rig.** Ma me lo renderai?  
 Se l'ho promesso, il sai,  
 viene Albarosa.

Alba.

Daß der Eifer eure Liebe  
 Im geringsten solle trennen.  
 Sondern euer wahrer Triebe  
 Solle forthin ewig brennen.

Nach 16.

**Vor Hof des Wirts, Hauses zu dem Zwey-Kampf des Don Quixote mit Baumen / und Zweigen ausgezieret / und mit einer Pyramid hinten in der Mitte.**

Rigo, und Grullo als Herolden / und viele andere / so auf verschiedene Art gekleidet seynd.

**Grul.** Wird Albarosa kommen?

**Rig.** Sie kommen alle. Was machet nun Don Quixote?

**Grul.** Er schleiffet die Spitze seiner Lanze / und der verkleidete Lopez unterhaltet ihn mit einer Unterredung von Damen / und Ritteren / Waffen / und Liebe / damit er nicht vor der Zeit kommen solle.

**Rig.** Er ist ein Narr zum anhencken! und mein Becken?

**Grul.** Dieses verehret er als einen Helm des Mambrino.

**Rig.** Du wirst es mir aber zurucke geben?

**Grul.** Du weißt es schon / daß ich es dir versprochen habe.

**Rig.** Es kommet Albarosa.

5 2

Alba.

*Albarosa, Ildoro, Lucrine, e detti.*  
**Grul.** Ben venuta, o Signora.

**Alb.** Grullo addio.

Ma d'onde sì opportuni  
 Gli strani abbigliamenti avete mai?

**Grul.** Da Lopez o che sovente  
 Gl'amici suoi con varie feste onora.

**Id.** Dilettevoli son.

**Grul.** Quanto vedrete,  
 E' un salutare inganno.

**Ama.** Ma dov' è il forsennato Cavaliere?

**Grul.** Or che qui giunta siete,  
 Ei qui tosto verrà, ma vi congiuro,  
 Di presentarvi a lui, qual Dama amante,  
 Regina abbandonata, o errante.

**Lucr.** Sollecita il duello, poich' io ancora  
 Dirò, che il suo bel volto m'inamora.

**Grul.** Vado Signora.

**Rig.** Di avere il mio baccin non vedo l'ora.

### Strepito di sinfonia.

*Don Chisciotte, poi Lopez in figura di  
 Araldo, e Sancio Panza.*

**Don.** Dov' è Pandafilando? In aspettarlo  
 Io perdo il tempo, e Dulcinea ne soffre.

**Lop.** Ditemi, chi di voi è il Cavaliere  
 Dell' elmo di Mambrino?

**Don.** Non mi vedi?

Lop.

*Albarosa, Ildoro, Lucrine, und die  
 Vorige.*

**Grul.** Seynd willkommen / o Frau.

**Alb.** Lebe wol Grullo. Aber woher habt ihr  
 diese seltsame Kleider genommen?

**Grul.** Von Lopez, welcher öfters seine Freunde  
 de mit verschiedenen Festinen beehret.

**Id.** Sie seynd artig.

**Grul.** Alles / was ihr sehen werdet / ist ein  
 heilsamer Betrug.

**Ama.** Aber wo ist der verrückte Ritter?

**Grul.** Weilen ihr nunmehr hier seynd / so  
 wird er gar bald kommen / ich beschwöre  
 euch aber / daß ihr euch gegen ihm als eine  
 verliebte Dame / und verlassene irrende  
 Königin ausgeben.

**Luc.** Beschleunige den Kampf / ich werde  
 gleichfalls sagen / daß sein schönes Gesicht  
 mich verliebt mache.

**Grul.** Ich gehe Frau.

**Rig.** Ich habe grosses Verlangen / mein Barbier  
 hier / Beck zurück zu bekommen.

(Es wird eine Music gehört.)

*Don Quixote, hernach Lopez in der  
 Gestalt eines Herolds / und Sancio Panza.*

**Don.** Wo ist Pandafilando? In Erwartung  
 seiner verliere ich die Zeit / und Dulcinea  
 leidet.

**Lop.** Saget mir / wer ist unter euch der Ritter  
 von dem Helm des Mambrino?

**Don.** Siehest du mich nicht?

23

Lop.

Lop. E' ver. Te suo nemico,  
Tratta così Pandafilando il grande.  
(Attacca il cartello, ed il corno.)

Don. Manda il cartello?  
Egli è costume antico.

Lop. Leggi, e saprai,  
Ch'ei non ti stima un fico.

Don. Temerario . . . .

San. No, ferma, in sua difesa  
La ragion delle genti hanno gli araldi.

Lop. Leggi il cartello.

Don. Se don Chisciotte resta vincitore,  
A Dulcinea, che del Toboso è il giglio,  
Baccierò per suo cenno, e in atto umile  
Non sol la man, ma ancora il piè gentile.

Don. E' un gigante, che ha ingegno,  
E che prevede . . . .

Lop. Legete il resto.

Don. Se poi vinto ei resta,  
Dovrà star per un anno confinato  
In una gabbia, senza più pensare  
Nè a legger, nè a viaggiare.

Lop. Prometti di ciò far?

Don. Perche tu scuopra,  
Come io m' impegni. Ascolta:  
Io Don Chisciotte  
Da errante Cavalier prometto ut sopra.  
Or venga, io già l' alpetto,

(Or

Lop. Es ist wahr. Dich als seinen Feind  
nennet also der grosse Pandafilando.  
(Schlagt das Kampf-Zettel/und  
das Horn an.)

Don. Schicket er ein Kampf-Zettel? Dies  
ses ist ein alter Brauch.

Lop. Lese / so wirst du sehen / daß er dich  
weniger als eine Feige schätze.

Don. Vermessener! . . . .

San. Nein. Halte ein. Die Herolden ha-  
ben zu ihrem Schutz das Böcker-Recht.

Lop. Lese / lese den Kampf-Brief.

Don. lisset. // Wann Don Quixote übers  
// windet / so will ich der Dulcinea, als  
// der Lilie von Toboso, auf seinen Bes  
// fehl mit demütigster Art nicht allein die  
// Hand / sondern auf den satten Fuß  
// küssen.

Don. Er ist ein Riese der Vernunft / und  
Vorsichtigkeit besiget . . . .

Lop. Leset das übrige

Don. lisset. // Wann er aber überwunden  
// wird / so solle er durch ein Jahr lang  
// in einem Vogel-Haus versperrt seyn/  
// und alda weder auf das lesen / noch  
// auf das reisen gedencken.

Lop. Versprichst du dieses?

Don. Auf daß du sehest / wie ich mich vers  
pflichte / so höre: Ich Don Quixote vers  
spreche bey der Treu eines irrenden Rit-  
ters alles wie oben.

Nun mag er kommen / ich erwarte ihn. (Nun  
ist

(Or tempo è, Dulcinea, di rinforzarmi.)

*Id.* (O che pazzo!)

*Ama.* O che stolto!)

*Tutti.* Al cimento! Al cimento!

All'armi! All'armi!

*Don.* Sancio, porgi lo scudo.

*(Al suono di bellici stromenti esce un gigante artificioso con gl'occhi infuocati, nel tempo, che Sancio dà lo scudo, gli lega una corda al braccio. Torna lo suono de' stromenti, e nel mentre che Don Chisc. vuol ferire il gigante, Sancio tira la corda, e rende vano il colpo. Cade a terra Don Chisciotte.)*

*Tutti.* Don Chisciotte sei vinto.

*(Lo pongono in una gabbia.)*

*Don.* Questo degl'incantesimi è il laberinto.

Strano Destin! Di quante

Rare avventure ò buone, ò ree provai,

Io ne lessi su i libri esempi eguali,

Ma di questa nol trovo, e e son sicuro,

Che veduto mai più . . .

Mai più non s'abbia

Errante Cavalier dentro una gabbia.

Qui

ist es Zeit! o Dulcinea, mich zu stärken.)

*Id.* (Was für ein Narr!)

*Ama.* (Was Thorrichter!)

*Alle.* Zum Streit! zum Streit! Zum Waffen!  
Zum Waffen!

*Don.* Reiche mir den Schild / Sancio. (Unter dem Schall verschiedener Feld-Instrumenten Kommet ein künstlich gemachter Riese mit feurigen Augen heraus. Während dem, daß Sancio dem Don Quixote das Schild übergibt / bindet er eine Schnur an seinen Arm. Es wird die Music wiederholet / und so oft Don Quixote den Riesen verwunden will / ziehet Sancio an der Schnur / und verhindert also den Streich. Don Quixote fallet endlich auf die Erde.)

*Alle.* Don Quixote, du bist überwunden.

*(Er wird in ein Vogel Haus gesperrt.)*

*Don.* Dieses ist der Irr Garten der Verzau-  
berung. Seltsames Geschiehe! Von allen  
denen sowol gut als üblen Abenteueren /  
die ich geprüfft / habe ich noch gleiche Besp-  
spiele in Büchern gefunden. Aber von  
dieser finde ich keines / und bin versichert /  
daß man niemalsen einen irrenden Ritter in  
einem Vogel Haus gesehen.

J

Die

Qui voltar mi posso appena,  
Stravagante è la mia pena,  
E non fo, qual sia il mio fallo.

*Tutti.* Buona notte,  
Don Chisciotte,  
Cavaliere, e papagallo.

*Fine dell'Opera.*



Die Straf für mich  
Ist wunderbarlich /  
Ich kan mich hier kaum regen /  
Und weis doch nicht dargegen /  
Was mein Verbrechen sey.  
Und was mich also sträfflich macht.  
*Alle.* Herz Don Quixote gute Nacht!  
Herz Ritter Papagen.  
Die Straf ze.

E N D E.

---

Die Büchlein hiervon seynb in Welsch, und  
Teutscher Sprach beyssammen bey dem  
Eingang des Theatri zu haben.

